LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE APOYO A LA INTERPRETACIÓN EN CATALUÑA AL INICIO DE UNA NUEVA DÉCADA.

Estudiante: María Eva Orozco Lizárraga

Tutora: María Perramon Civit

Trabajo de final de grado

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña y Universitat Oberta de Catalunya

29 de diciembre de 2022

Universitat Oberta de Catalunya

UVIC
UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

Resumen

En esta nueva década pospandemia nos enfrentamos a cambios en todos los ámbitos de la actividad humana. El mundo de la interpretación se ha visto especialmente afectado, se han minimizado los desplazamientos y rápidamente nuevas tecnologías pasaron a formar parte de la práctica diaria, estas han modificado cómo se interpreta, cómo se gestionan los proyectos de interpretación, cómo se capacitan los intérpretes, sus condiciones laborales y hasta cómo se definen las modalidades de interpretación actuales. Cataluña es ahora un crisol de culturas y un punto neurálgico de actividad económica y social, las necesidades interpretativas son muy altas, así como también debe serlo la profesionalidad con la que los intérpretes realizan su actividad apoyados, voluntariamente o no, por las nuevas tecnologías. Este trabajo define las modalidades de interpretación y repasa el estado de la interpretación jurada, para los servicios públicos y de conferencias en Cataluña. También se analizan las principales herramientas de apoyo a la interpretación hasta la fecha y, finalmente, mediante una encuesta cualitativa y cuantitativa, se indaga en la relación que los intérpretes en Cataluña tienen con estas nuevas tecnologías y cómo afrontan su práctica en un futuro inmediato.

Abstract

In this new post-pandemic decade we are faced with changes in all areas of human activity. The world of interpreting has been particularly affected, travel has been minimised and new technologies have rapidly become part of daily practice, changing the way interpreting is done, how interpreting projects are managed, how interpreters are trained, their working conditions, and even how current interpreting modalities are defined. Catalonia is now a melting pot of cultures and a hub of economic and social activity, thus the need for interpreting services is very high, and should be the professionalism with which interpreters carry out their work, supported, willingly or not, by new technologies. This paper defines the types of interpreting, reviews the state of sworn, for the public services and conference interpreting in Catalonia. It also analyses the main interpreting support tools to date and, finally, by means of a qualitative and quantitative survey, it explores the relationship that interpreters in Catalonia have with these new technologies and how they face their practice in the immediate future.

Palabras clave

Aplicaciones de gestión terminológica, interpretación en Cataluña, nuevas herramientas para la interpretación, interpretación, nuevas tecnologías, ordenador portátil, reconocimiento de voz, plataformas de interpretación remota, tabletas electrónicas.

Keywords

Terminology management tools, interpreting in Catalonia, new interpreting tools, interpreting, new technologies, laptop, automatic speech recognition, RSI platforms, electronic tablets.

Tabla de Contenidos

1 Introducción 6

2 La interpretación y sus modalidades 7

3 Ámbitos interpretativos en Cataluña 9

4 Nuevas tecnologías de apoyo a la interpretación 11

4.1 Reconocimiento del habla 14

4.2 Tabletas 20

4.3 Herramientas para la gestión de glosarios 21

4.4 Plataformas de interpretación remota 22

5 Uso de nuevas tecnologías de apoyo a la interpretación en Cataluña 23

5.1 La encuesta 23

5.2 Análisis de los resultados 24

5.2.1 Perfil del intérprete 25

5.2.2 Perfil de la práctica laboral 25

5.2.3 La práctica laboral y la tecnología 26

5.2.4 Apoyo tecnológico en esta década 27

5.2.5 Impresiones generales 29

6 Conclusiones 31

6.1 Bibliografía 33

7 Anexos 36

7.1 Anexo 1. Tabla comparativa de las características técnicas de las mejores tabletas del 2022, según el portal Xataka. 36

7.2 Anexo 2. Aspectos básicos de la comparativa de Costa, Corpas y Muñoz sobre algunas aplicaciones para la gestión terminológica y de glosarios. 42

7.3 Anexo 3. Características de cuatro de las principales plataformas de interpretación remota a partir de la comparativa realizada por Natalia Fedorenkova. 44

7.4 Anexo 4. Encuesta sobre el uso de las nuevas tecnologías de apoyo al intérprete en Cataluña.....46

7.5 Anexo 5. Resultados de la encuesta 75

7.5.1 Perfil del intérprete 75

7.5.2 Perfil de la práctica laboral 78

7.5.3 La práctica laboral y la tecnología 80

7.5.4 Apoyo tecnológico en esta década 82

7.5.5 Impresiones generales 103

1 Introducción

La actividad interpretativa en Cataluña juega un papel relevante en su desarrollo. La región es un gran mosaico de culturas con una intensa actividad social y económica, nacional e internacional, que necesariamente involucra el multilingüismo. Estos factores, aunados a la realidad de esta nueva década pospandemia, han provocado que el uso de la tecnología en el ámbito de la interpretación se haya incrementado considerablemente. Las herramientas tecnológicas de apoyo a la interpretación son muchas y han evolucionado con gran rapidez en los últimos años. La ubicación geográfica de los intérpretes es uno de los factores principales que han redefinido la práctica en la actualidad, con las nuevas plataformas de interpretación remota ya no siempre es necesario desplazarse y las lenguas de trabajo han aumentado al poder disponer de intérpretes de casi cualquier rincón del planeta, la gestión del vocabulario especializado es más sencilla que hace unos años y los nuevos sistemas de reconocimiento del habla prometen disminuir la carga cognitiva de los profesionales al encargarse de las cifras o nombres complejos, por mencionar solo algunos ejemplos.

Así, surgen cuestiones importantes, ¿los intérpretes en Cataluña conocen todas las innovaciones tecnológicas al abasto de su profesión?, ¿cuentan con la capacitación para utilizarlas correctamente y en los ámbitos adecuados?, ¿está Cataluña a la vanguardia tecnológica en interpretación?, ¿se ofrece un servicio profesional mediante estas nuevas tecnologías?, ¿los intérpretes se ven beneficiados al integrar estas herramientas?

Para arrojar luz sobre estas y otras cuestiones, el presente trabajo consta de una investigación teórica y de una encuesta realizada a intérpretes con ejercicio laboral en Cataluña. Así, este documento se estructura de la siguiente forma: definición de la interpretación y sus modalidades, introducción a la realidad de la interpretación en Cataluña y los principales ámbitos de actividad, análisis (definición, funcionamiento, uso y herramientas al abasto) de las principales tecnologías de apoyo a la interpretación hoy en día: reconocimiento del habla, uso de tabletas y ordenadores, herramientas para la gestión terminológica y plataformas para la interpretación remota. Por último, se presenta el análisis de los resultados de la encuesta realizada a los intérpretes.

Con las anteriores acciones, se persiguen los siguientes objetivos: conocer cuáles son los principales ámbitos interpretativos en Cataluña, tener una fotografía detallada de las

herramientas de apoyo a la interpretación actuales, conocer cuáles son las herramientas más utilizadas por los intérpretes en Cataluña, cómo las han integrado a su práctica en esta nueva década y cuál es su actitud presente y futura respecto a esta nueva realidad profesional.

2 La interpretación y sus modalidades

Cuando existen dos partes que no hablan el mismo idioma y quieren comunicarse entre sí, surge la necesidad de la interpretación. Jesús Baigorri define la interpretación como "la tarea de traducir oralmente a un idioma, de forma simultánea o consecutiva, discursos pronunciados en otro idioma" (Baigorri, s.f.), así, debemos considerar que la oralidad también se apoya en el lenguaje no verbal.

Partiendo de aquí, la traducción oral de un idioma a otro adquiere muchas formas en función de la casuística del momento. Para clasificar la interpretación, pues, hay que tomar en cuenta cuál es la función principal de esta práctica oral, cuáles son sus circunstancias, qué requisitos existen, qué características tiene esta restitución, etc.

Amparo Jiménez (2002) sugiere una clasificación tomando en cuenta dos criterios básicos. El primero es el momento en que se produce la reformulación respecto a la emisión y recepción del texto origen, esto define la **modalidad de interpretación**. El segundo, son las circunstancias y objetivos específicos de la situación interpretativa, esto define el **tipo de interpretación**.

Siguiendo estos dos criterios, resumimos la clasificación de la interpretación propuesta por Baigorri (2002) de la siguiente manera :

Modalidad de interpretación Condicionada por el ritmo de enunciación del texto/discurso origen	
Consecutiva	**Simultánea**
Texto origen oral producido con interrupciones para después hacer una producción oral de la reformulación.	Texto origen oral producido sin interrupciones y una producción oral de la reformulación en paralelo.

Consecutiva dialógica	**Consecutiva monológica**	**Modalidades**
También llamada de enlace, bilateral, consecutiva o *ad hoc.* En la que la enunciación del original debe interrumpirse cada cierto tiempo para producir la reformulación. Su finalidad es la traducción de diálogos orales en tiempo real frente a monólogos	Cuando el original se enuncia en forma de monólogo, el discurso se reformula en la lengua de llegada durante pausas efectuadas por el orador cada cierto tiempo.	**Dependiendo de la intervención de medios electrónicos:** - Audioconferencia - Videoconferencia - Audioconferencia con monitor **Dependiendo de la relación con el texto de partida:** - Relé - Simultánea con texto **Es habitual que estas modalidades se entrecrucen.*

Tabla 1. Elaboración propia basada en texto de Jesús Baigorri (s.f.)

A esta clasificación, hoy en día, tendríamos que añadir la variable de la distancia, es decir, cuando el intérprete no se encuentra en la misma localización donde se produce el discurso original. Cuando el intérprete no disponga de una visión directa de los oradores y el servicio se realice por medio de equipos de audioconferencia o videoconferencia estamos frente a la modalidad **remota**. En estas circunstancias, surgen la interpretación **simultánea remota** y la **consecutiva remota**.

Así, resumiríamos la propuesta de clasificación de la interpretación (a partir de su uso) de Amparo Jiménez (2002):

- **Interpretación de conferencia:** facilita la adquisición y/o intercambio de información entre especialistas o políticos. Es una mediación lingüística discreta sin interferencias entre el intérprete y los participantes. Las modalidades interpretativas habituales son la simultánea y la consecutiva monológica.

- **Interpretación en medios audiovisuales:** Se utiliza para lograr la comprensión oral por parte del público de situaciones, reales o no, vistas en cine o televisión. La modalidad habitual en este caso es la audioconferencia con o sin texto.

- **Interpretación para profesionales:** Esta sirve para la negociación e intercambio o adquisición de información entre un pequeño grupo de profesionales de diversos ámbitos (comercial, financiero, académico, científico, etc.). La modalidad ideal para este caso es la consecutiva dialógica.

- **Interpretación social:** Tiene como objetivo optimizar la comunicación y las relaciones entre la sociedad y las personas recién llegadas o residentes de un país del que desconocen la lengua oficial. La modalidad consecutiva es la adecuada para esta interpretación.

- **Interpretación de tribunales:** Se usa cuando se quiere asegurar la comunicación entre los implicados en una vista oral y los tribunales. Aquí intervienen todas las modalidades de traducción oral: consecutiva monológica y dialógica, simultánea (audioconferencia y susurrada) e incluso traducción a la vista.

3 Ámbitos interpretativos en Cataluña

Cataluña es una región con una ubicación que genera miles de dinámicas económicas, culturales y sociales. No es de extrañar que la actividad interpretativa en la región, y en Barcelona por extensión, sea muy importante. La globalización actual requiere de intercambios comunicativos que, cada vez más, se llevan a cabo entre personas con realidades lingüísticas diferentes. En Cataluña existen varios ámbitos interpretativos, tres de los más relevantes son el de la interpretación jurada, la interpretación de los servicios públicos y la interpretación para el mercado privado.

No fue hasta 1994 cuando la Generalitat de Cataluña, mediante el Decreto 87/1994[1], reguló por primera vez el acceso a la habilitación como traductor y/o intérprete jurado y creó un registro público estableciendo así el carácter oficial de las traducciones e

[1] Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. https://dogc.gencat.cat/ca/document-del-dogc/?documentId=821356

interpretaciones del catalán a otras lenguas y viceversa. Dicho registro[2] cuenta con traductores e intérpretes con diferentes lenguas de trabajo además del catalán: inglés, castellano, francés, italiano, ruso o chino. Así, existen agencias con profesionales que ofrecen servicios interpretativos en los juicios orales, actos notariales, actos y comparecencias ante otros organismos públicos o cualquier acto jurídico.

Respecto a la interpretación de los servicios públicos (ISP) hay que tener en cuenta la composición multilingüe de la sociedad catalana. A finales de los noventa del siglo pasado y principios del actual, surgió una necesidad urgente de intérpretes en Cataluña debido a la población recién llegada (Arumí & García, 2022). La falta de recursos lingüísticos en los servicios públicos afecta principalmente a los inmigrantes laborales, a los refugiados o a los solicitantes de asilo. Marta Arumí y Sofía García (2022) opinan que esta modalidad, esencial para la sociedad catalana, se encuentra hoy en día desestructurada, ya que el perfil del intérprete está poco definido, tanto en funciones como en formación, y en múltiples ocasiones se acaba recurriendo a mediadores culturales o a familiares para solventar el escollo comunicativo en situaciones que son de vital importancia para la personas que necesitan el servicio. Actualmente, la administración pública prevé la provisión de intérpretes únicamente en el ámbito judicial y, aunque el grupo de investigación MIRAS[3] ha trabajado en la delimitación de la figura de mediadores e intérpretes, la interpretación no profesional sigue presente en muchas ocasiones. Por otro lado, las nuevas tecnologías (para la interpretación telefónica y por videoconferencia) contribuyen cada día más a preservar la diversidad lingüística (Arumí & García, 2022) ya que se puede acceder en minutos a intérpretes de lenguas con menos presencia que el inglés o el francés, por ejemplo.

En contraste, la interpretación de conferencias goza de prestigio social además de tener sus funciones definidas y condiciones de trabajo bien delimitadas, esto debido principalmente al trabajo de asociaciones profesionales de intérpretes de conferencias (Arumí & García, 2022). La interpretación en el ámbito del mercado privado, por ejemplo, goza de buena salud en Cataluña y en particular en Barcelona. El número de interpretaciones de conferencias necesarias en congresos, presentaciones, empresas, etc. es muy alto. Como datos relevantes, la Asociación Internacional de Congresos y

[2] Registro de traductores e intérpretes jurados. https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/acreditacio_coneixements/traduccio_i_interpretacio_jurades/registre_de_traductors_i_interprets_jurats
[3] MIRAS. https://grupsderecerca.uab.cat/miras/es

Convenciones (ICCA por sus siglas en inglés) publicó en su último reporte[4] que Barcelona es la segunda ciudad del mundo con el mayor número de asistentes a congresos internacionales y ocupa el cuarto lugar en número de eventos organizados. La Fira de Barcelona[5] reporta que recibe visitantes de más de 200 países. Tantos acontecimientos requieren de una enorme cantidad de intérpretes en todos los ámbitos del mercado privado: negocios, alimentación, automoción, sostenibilidad, tecnologías, ámbito sanitario, y muchos más.

En todos estos ámbitos interpretativos, la tecnología juega un papel primordial tanto en la formación como en la práctica de la disciplina, conocer e integrar las herramientas tecnológicas de apoyo al intérprete puede transformar la experiencia, redefinir y potencialmente mejorar la práctica de la profesión en un futuro inmediato.

4 Nuevas tecnologías de apoyo a la interpretación

Con una nueva década marcada por grandes cambios en todas las áreas de nuestras vidas, la faceta profesional no podía quedar exenta. Los avances en comunicación y tecnología han modificado la forma en la que se percibe y practican las labores de los traductores y los intérpretes. Aunque el cambio del paradigma tecnológico ha afectado a la traducción de una forma paulatina en las últimas décadas, la interpretación ha sufrido una explosión, y "el verdadero impacto de la tecnología en la interpretación ha sido más reciente, más repentino y más violento" (Jiménez, 2019, p. 22).

Los avances tecnológicos han redefinido la profesión de la interpretación en dos momentos importantes. El primer cambio vino con la introducción de sistemas de cableado para la transmisión de voz, patentados por IBM en los años veinte y utilizados en la Conferencia Internacional del Trabajo, seguido de los juicios de Núremberg para llegar finalmente a la profesionalización del sector de la interpretación. Esta profesionalización se dio con la creciente demanda de los servicios de interpretación debido a los constantes cambios geopolíticos en la segunda mitad del siglo XX (Fantinuoli, 2018).

Óscar Jiménez (2019) opina que el segundo momento de impacto tecnológico para la profesión fue la introducción de internet y de los dispositivos móviles (ordenadores

[4] ICCA Ranking 2021. https://www.iccaworld.org/cnt/Research/ICCA%20DPI%202021-%20Public%20Abstract.pdf
[5] Fira Barcelona en cifras. https://www.firabarcelona.com/es/fira-en-cifras

portátiles, teléfonos móviles y tabletas), los antiguos diccionarios, libretas y glosarios, llevados a la cabina en los años ochenta, fueron reemplazados por dispositivos conectados a la red.

Por su parte, Claudio Fantinuoli considera que actualmente nos encontramos al borde de un tercer gran cambio que él llama “El giro tecnológico en interpretación” (Fantinuoli, 2018). En su opinión, este cambio puede ser capaz de transformar la profesión tal y como la conocemos ya que afectará a todo el ecosistema de la profesión en muchos aspectos socio-económicos, desde cómo se percibe hasta las condiciones de trabajo del intérprete.

Últimamente, la computación en la nube ha modificado la forma en la que las interpretaciones remotas se conciben, gestionan y realizan. La mayoría del trabajo de los intérpretes de conferencias ya no procede principalmente de instituciones europeas u organizaciones internacionales y la interpretación remota ahora tiene lugar mucho más allá de los servicios públicos. La demanda no solo de servicios de interpretación, sino de diferentes modalidades de interpretación es creciente. La distancia, la seguridad y el acceso a lenguas menos comunes han contribuido al desarrollo de nuevas formas y tecnologías para proveer estos servicios (Connell, 2021).

Estamos sin duda en una nueva etapa, pero ¿cuáles son estas nuevas tecnologías que tanto han alterado la profesión? Son tecnologías cuyo objetivo es ayudar a garantizar la calidad de las interpretaciones y el uso de terminología precisa, pueden ayudar antes y durante la interpretación. Existen tres áreas en donde estas tecnologías jugarán un papel determinante: interpretación asistida por ordenador, interpretación remota e interpretación automática.

Claudio Fantinuoli (2018), define estas tres áreas de la siguiente manera:

Tecnología relacionada con la interpretación		
Área	**Definición**	**Tecnología**
1. Interpretación asistida por ordenador	Forma de transmisión oral en la que un intérprete humano hace uso de programas informáticos diseñados para apoyar y facilitar algunos aspectos	Aplicaciones de gestión de glosarios y terminología.

	de la tarea interpretativa con el objetivo de incrementar la calidad de la misma y, en menor grado, la productividad.	
2. Interpretación remota	Concepto para referirse a formas de comunicación con mediación de intérprete mediante tecnologías de la información y la comunicación.	Teléfonos, equipos de videoconferencias, plataformas de interpretación simultánea remota.
3. Interpretación automática	También conocida como *traducción automática de voz*, *interpretación automática* o *traducción de voz a voz.* Es la tecnología que permite la traducción de un texto hablado de una lengua hacia otra por medio de un programa informático.	Combina tres tecnologías: Reconocimiento automático del habla, Traducción automática y Síntesis de voz a voz.

Tabla 2. Elaboración propia basada en texto de Claudio Fantinuoli (2018)

Toda esta tecnología, en constante desarrollo, deberá encontrar poco a poco un encaje en la práctica de la interpretación y los profesionales deberán adaptarse a las necesidades interpretativas de los nuevos tiempos. La globalización, los cambios en la legislación internacional respecto a los derechos humanos y el aumento masivo de migraciones alrededor del mundo han incrementado la demanda de los servicios de interpretación (Connell, 2021). También, los intérpretes tendrán que modificar (con o sin reticencia) sus prácticas y métodos de trabajo. Esta década, queda claro que los intérpretes de conferencias *freelance* con orientación institucional no podrán depender solo de las organizaciones internacionales como su principal fuente de ingresos, de modo que tendrán que ejercer sus actividades de forma distinta o en otras áreas de la profesión (Hoyte-West, 2022).

En los años venideros, parece ser que la presión por integrar las nuevas tecnologías de apoyo al intérprete irá en aumento. Esta integración debería hacerse con una mentalidad

abierta y con la idea de que, al menos en el caso de la interpretación remota, se abrirán nuevos segmentos de mercado y mayor demanda de los servicios de interpretación. Al mismo tiempo, existe el temor de que estos cambios acelerados lleven al deterioro de las condiciones de trabajo del intérprete, a la mercantilización de la interpretación o a la despersonalización del proveedor del servicio (Fantinuoli, 2018). Es un hecho que la comunidad de intérpretes necesita tomar un rol activo en la investigación, desarrollo y uso de estas nuevas tecnologías y la transformación de la profesión.

4.1 Reconocimiento del habla

El reconocimiento del habla, también conocido como reconocimiento automático del habla (ASR por sus siglas en inglés), reconocimiento del habla por ordenador o conversión del habla en texto, es una capacidad que permite a un programa procesar el habla humana en un formato escrito. Aunque suele confundirse con el reconocimiento de la voz, el reconocimiento del habla se centra en la traducción del habla de un formato verbal a uno de texto, mientras que el reconocimiento de la voz solo busca identificar la voz de un usuario individual (IBM Cloud Education, 2020).

En décadas anteriores, las aplicaciones con sistemas de reconocimiento de voz y habla se utilizaron principalmente para dictados, pero con los recientes avances en IA (inteligencia artificial) estas aplicaciones son cada vez más efectivas y complejas e "integran la gramática, la sintaxis, la estructura y la composición de las señales de audio y voz para comprender y procesar el habla humana" (IBM Cloud Education, 2020).

Hoy en día, las herramientas de interpretación asistida por ordenador (CAI Tools por sus siglas en inglés) buscan integrar la ASR con el objetivo de ir más allá y no solo servir para la gestión del flujo de trabajo, búsqueda y organización de terminología previa a la interpretación, etc., sino para asistir al profesional durante la interpretación y ayudarlo a reducir su carga cognitiva. ¿Cómo? Por ejemplo, en el caso de la interpretación simultánea, utilizando aplicaciones integradas a las CAI Tools que puedan hacer transcripciones automáticas de números, abreviaciones, siglas o nombres. En el caso de la interpretación consecutiva, convirtiendo a texto segmentos del discurso que permitan realizar posteriormente una traducción a la vista. ¿Un compañero electrónico de cabina? Quizá.

Claudio Fantinuoli (2017) identifica las siguientes cuestiones que pueden generar un problema en el desempeño de los sistemas ASR y su integración en la estación de trabajo del intérprete:

Uso del lenguaje hablado	Los oradores utilizan una variedad de estilos (casual, formal), lenguaje espontáneo, leen textos y comentan errores (dudas, repeticiones, cambios de tema).
Variabilidad del orador	Los oradores poseen diferentes voces gracias a sus características físicas y personalidades. La interpretación, el estilo del habla y el género del orador influyen en la señal hablada y requieren gran adaptabilidad por parte del sistema ASR.
Ambigüedad	El lenguaje natural tiene una ambigüedad implícita. Ejemplos típicos son las palabras homófonas o la confusión que surge con el límite de las palabras (por ejemplo: “nitrate” y “night-rate”).
Continuidad del discurso	El discurso no posee pausas naturales entre las palabras y las pausas aparecen principalmente a nivel sintáctico, esto dificulta la identificación, por parte del ASR de las unidades de palabra.
Ruido de fondo	Los discursos normalmente se desarrollan en presencia de otros sonidos, como un vídeo proyector u otras personas hablando, esto genera información indeseada para el sistema ASR. Las cabinas de interpretación simultánea ofrecen las mejores condiciones en este aspecto.

Velocidad del discurso	Los discursos se pronuncian a diferentes velocidades, desde muy lento hasta muy rápido. En la cabina, los intérpretes tienen que adaptar su restitución a estas velocidades. El sistema ASR tendría que hacerlo también.
Lenguaje corporal	Los sistemas ASR no tienen acceso a toda la información compleja que proporciona las señales no verbales como la postura, la gesticulación o las expresiones faciales. Este aspecto no es relevante si la finalidad del sistema ASR es principalmente proporcionar unidades terminológicas extraídas de una base de datos.

Tabla 3. Elaboración propia basada en texto de Claudio Fantinuoli (2017)

Ante estas dificultades, Fantinuoli (2017) enlista los requerimientos mínimos que cualquier sistema ASR debería tener para poder integrarse con las herramientas CAI:

- Ser independiente del orador
- Ser capaz de manejar un discurso continuo
- Apoyar el reconocimiento de un vocabulario amplio
- Admitir la personalización del vocabulario para el reconocimiento de términos especializados
- Tener una alta precisión de rendimiento, es decir, una baja tasa de error de palabras
- Ser rápido, es decir, tener un bajo factor de tiempo real

Los sistemas ASR pueden funcionar como aplicaciones independientes instaladas en los ordenadores o instalarse en la nube (Cloud computing).

Algunas herramientas ASR son:

InterpretBank

https://www.interpretbank.com/ASR

Ofrece un compañero de cabina “artificial”. InterpretBank ASR es una función basada en la nube que busca automáticamente la terminología, los nombres y los números mientras “escucha” al orador original.

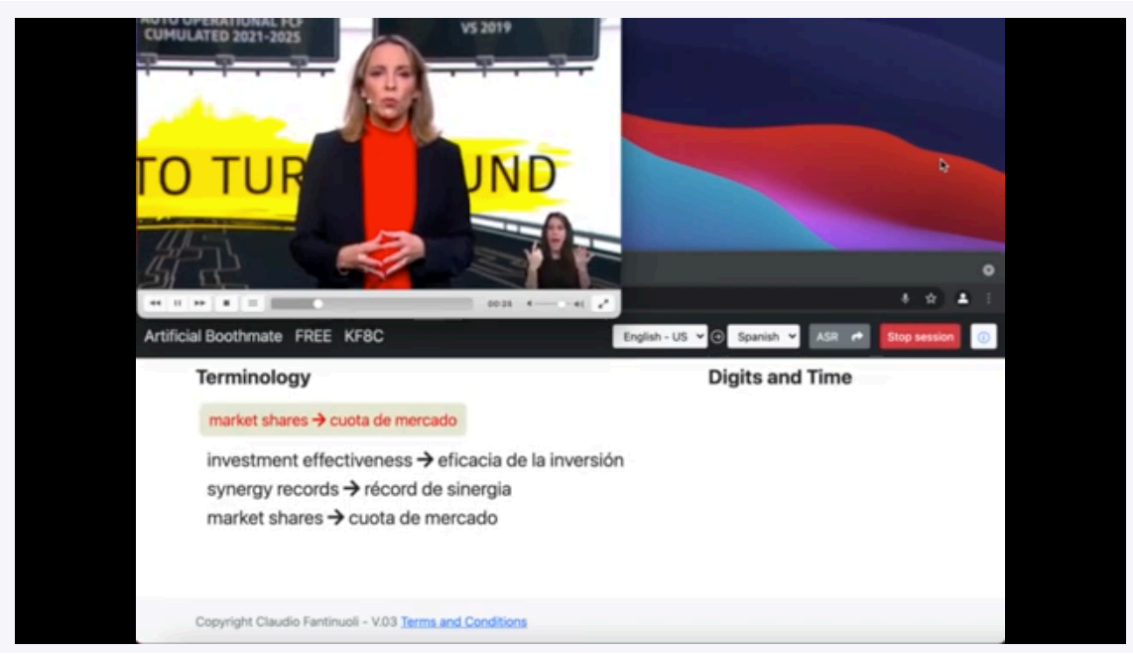


Ilustración 1. Imagen de InterpretBank ASR desplegando números y terminología

Dragon

https://www.nuance.com/es-es/dragon.html

Dragon es un programa informático que promete hasta un 99 % de precisión en el reconocimiento de voz y una precisión óptima para hablantes con acentos diferentes o que se encuentran en entornos ligeramente ruidosos. Está optimizado para ordenadores portátiles de pantalla táctil.

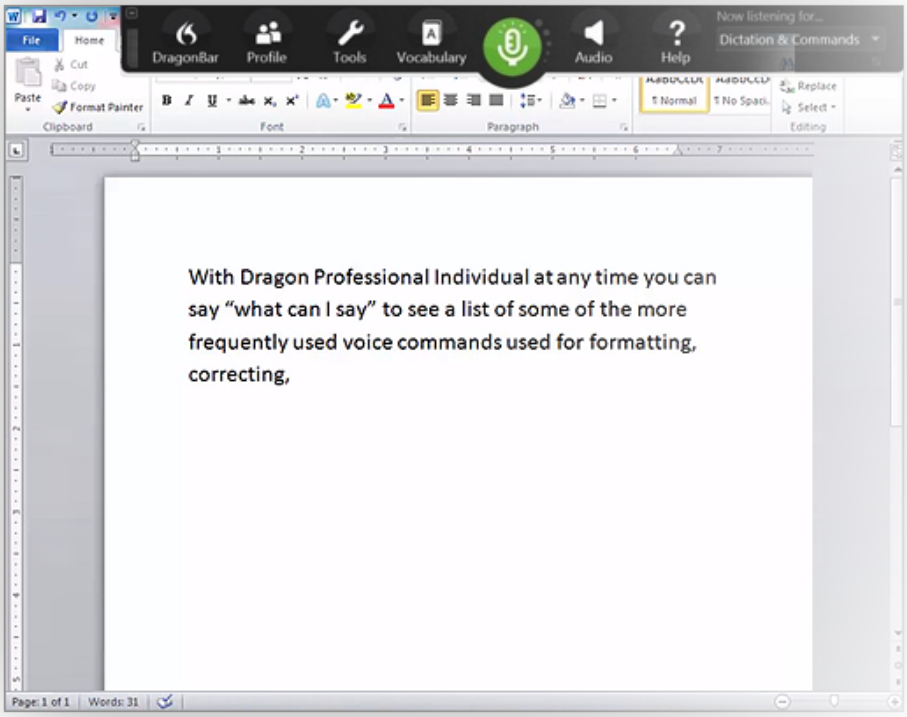


Ilustración 2. Interfaz de Dragon

Otter AI

https://otter.ai/features

Se puede acceder a Otter desde cualquier parte del mundo para grabar y transcribir un discurso o conversación en el móvil o en vídeo a través de los principales navegadores de Internet y de las aplicaciones móviles para iOS y Android.

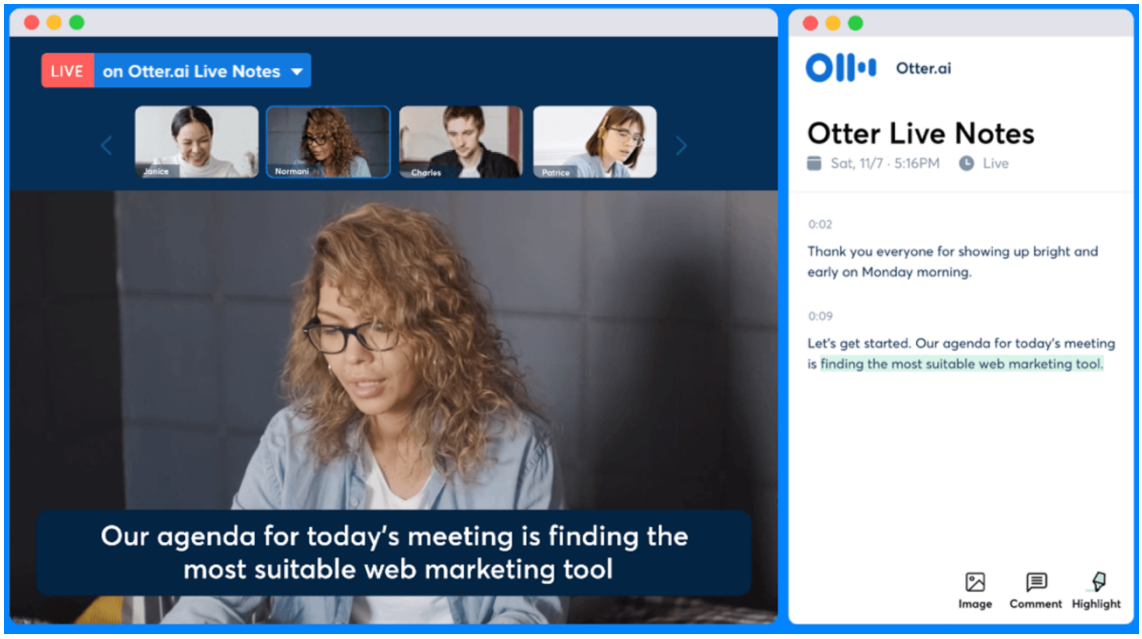


Ilustración 3. Interfaz de Otter

Speech Texter

https://www.speechtexter.com/

SpeechTexter es una aplicación gratuita de conversión de voz a texto multilingüe. Permite añadir comandos de voz personalizados para los signos de puntuación y algunas acciones (deshacer, rehacer, hacer un nuevo párrafo).

Promete niveles de precisión superiores al 90 % (varía en función del idioma y del hablante).

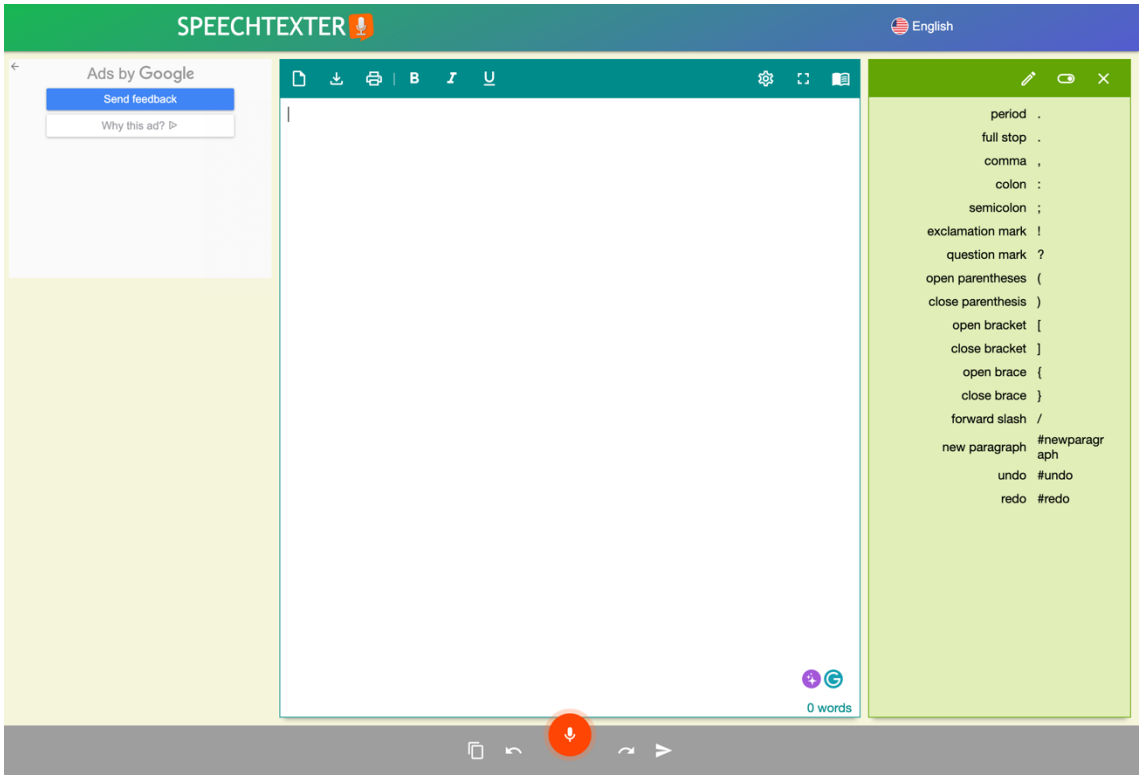


Ilustración 4. Interfaz de Speech Texter

Existen más herramientas gratuitas (Dictation free, Speechnotes o Speech Texter) y otras que ofrecen distintas modalidades de pago (Alibaba Cloud Intelligent Speech Interaction, Amazon Transcribe, AssemblyAI, Bing Speech API, Deepgram, Google Speech-to-text API, IBM Watson Speech to Text, Microsoft Azure Cognitive Services for Speech, Picovoice, SpeechPal o Voicegain).

4.2 Tabletas

Las tabletas son hoy dispositivos de uso transversal presentes en los ámbitos profesionales, educativos y domésticos. Han evolucionado durante los últimos veinte años y, gracias al gran abanico de prestaciones que ofrecen, algunos intérpretes los han integrado en su práctica diaria.

Además de mejorar la productividad (mediante aplicaciones de correo electrónico, contabilidad, gestión de proyectos, etc.), también permiten al intérprete tener todo en un solo lugar. Como menciona Joshua Goldsmith (2021), las ventajas del uso de tabletas

en el mundo de la interpretación son múltiples: son ligeras y ocupan muy poco espacio en el bolso y en la cabina, además de ser silenciosas. Para la toma de notas, los modelos más nuevos ofrecen un cambio de páginas más fluido, “papel infinito”, facilidad de almacenamiento y posibilidades multitarea. Ayudan a buscar rápidamente términos o conceptos en cabina y también sirven para hacer anotaciones durante las reuniones.

Para saber cómo los intérpretes aprovechan las funcionalidades de una tableta, Joshua Goldsmith (2017) llevó a cabo un estudio comparativo que, aunque no es estadísticamente significativo por el bajo número de encuestados, arroja resultados interesantes, como por ejemplo que el iPad de Apple es la marca preferida, que la mayoría de los usuarios tienen lápices electrónicos de los cuales valoran su comodidad, durabilidad, que su escritura sea rápida y que fluya con suavidad sobre la tableta. Esto último tiene particular importancia para aquellos que realizan interpretación consecutiva.

Respecto a la toma de notas, Goldsmith (2017) encontró que las principales aplicaciones utilizadas eran Nebo, Notability, Noteshelf, Penultimate, Bamboo Paper, iOS Notes, AudioNote, GoodNotes y Whink. Otras aplicaciones de apoyo instaladas en estos dispositivos eran Readle Documents, Adobe Reader, Interplex, o BoothMate for Interpreters’ Help.

Para elegir la tableta ideal del intérprete, se deben tomar en cuenta varios factores: el tamaño, el tipo de conectores, la durabilidad de la batería, la compatibilidad con los lápices electrónicos, la memoria, la tecnología del panel, etc. El portal de tecnología Xataka[6] brinda una comparativa útil, que se puede consultar en el Anexo 1, para la elección de tabletas este año, analizan las características de la Samsung Galaxy Tab A8, la Lenovo Tab P11, la Xiaomi Pad 5, el iPad 2022, la Samsung Galaxy Tab S7 y la Microsoft Surface Go 3.

4.3 Herramientas para la gestión de glosarios

A menos que el grado de especialización no sea excesivamente alto, los intérpretes se enfrentan en su práctica diaria a múltiples ámbitos y disciplinas. Es prácticamente imposible que el intérprete domine toda la terminología especializada requerida en cada ocasión, por lo que es necesario llevar a cabo un trabajo de documentación y compilación de términos. Costa, Corpas y Muñoz (2014), opinan que los intérpretes

[6] Xataka. https://www.xataka.com

elaboran glosarios internos adaptados a sus necesidades individuales como principal forma de preparar la terminología de una interpretación.

Una base terminológica es una base de datos que contiene terminología e información relacionada. La mayoría de las bases de datos terminológicas contienen términos en varios idiomas (What is a Termbase?, s.f.). Existen muchas herramientas de gestión de terminología y glosarios que, aunque no se hayan creado inicialmente para los intérpretes, ofrecen ventajas que pueden llegar a cubrir sus necesidades (las cuales son diferentes que las de los traductores): rapidez de consulta, navegación intuitiva, posibilidad de actualizar el registro terminológico en cabina, gran libertad para definir la estructura básica y múltiples formas de filtrar los datos (Rodríguez y Schnell, 2009).

La tabla del Anexo 2 muestra los aspectos básicos de la comparativa que Costa, Corpas y Muñoz realizaron en 2014 sobre algunas aplicaciones para compilar, almacenar, gestionar y realizar búsquedas en glosarios.

4.4 Plataformas de interpretación remota

La interpretación simultánea remota (ISR) ha ganado terreno en los últimos 2 años, en parte, gracias a la proliferación de las plataformas que permiten realizar interpretaciones que llegan casi instantáneamente a la audiencia localizada en otro punto geográfico. Es un avance en el campo de la interpretación y una manera de lograr que conferencias de cualquier tamaño tengan acceso a un público multilingüe. También, es una forma probada de aumentar la asistencia y proporcionar información de una manera más atractiva (O Brien, 2022).

Las plataformas de interpretación remota son sitios web o aplicaciones móviles que permiten a los participantes estar conectados unos con otros. Los intérpretes se encuentran juntos en una cabina de interpretación o separados en otras habitaciones, en otra localización o en cualquier parte del mundo.

O Brien (2022) describe así el funcionamiento de estas plataformas:

1. **Orador:** un presentador habla en un idioma y su discurso e imagen se transmiten en directo a un intérprete remoto, normalmente a través de un navegador web en un ordenador de sobremesa o portátil.

2. **Intérprete(s):** un intérprete remoto escucha y ve al orador en el dispositivo. Mediante auriculares y micrófono, traduce en tiempo real el idioma del orador al idioma destino.
3. **Audiencia:** los asistentes y/o delegados pueden conectarse a la plataforma de interpretación a través de un ordenador o un dispositivo móvil. Así, pueden ver y escuchar al orador en el idioma de su elección restituido por el intérprete.
4. **Plataforma de interpretación:** el discurso del intérprete se transmite a una plataforma de interpretación simultánea remota basada en la nube a través del ordenador portátil o de sobremesa.

Para utilizar una plataforma de interpretación remota se necesitan, además de un ordenador portátil, un posible segundo monitor para consulta de diccionarios o glosarios, auriculares y micrófonos cómodos y de buena calidad, cable de ethernet de alta velocidad para asegurar la estabilidad de la conexión, un suministro de energía ininterrumpido y un puesto de trabajo lo más insonorizado posible (Fedorenkova, 2020) .

Los últimos dos años se han desarrollado múltiples plataformas cuyas funcionalidades (interfaz, transmisión de audio y vídeo, relé, *handover*, etc.) han mejorando conforme aumenta su uso. A partir de la comparativa realizada por Natalia Fedorenkova (2020), se pueden consultar en la tabla del Anexo 3 las características de cuatro de las principales plataformas de interpretación remota.

5 Uso de nuevas tecnologías de apoyo a la interpretación en Cataluña

5.1 La encuesta

Uno de los objetivos del presente trabajo de final de grado es conocer la relación que guardan los intérpretes en Cataluña con las nuevas tecnologías de apoyo a su profesión. Para ello, se ha optado por realizar una encuesta descriptiva (Anexo 4), tanto cualitativa como cuantitativa, que pueda arrojar luz sobre aspectos tales como:

- Cuáles son las modalidades de interpretación que se ven más modificadas y/o beneficiadas por la llegada de estas tecnologías.
- Cómo han integrado los interpretes, esta nueva década, las nuevas herramientas a su práctica, cuáles son estas herramientas y cuáles son las más usadas en diferentes ámbitos.

- Conocer la actitud presente y futura de los intérpretes en Cataluña respecto al uso de las nuevas tecnologías.

Se realizó una encuesta en línea, diseñada y enviada con la herramienta Google Forms[7]. Los envíos se realizaron a intérpretes que tienen el catalán como lengua de trabajo, trabajan en Cataluña y/o pertenecen a alguna de las siguientes asociaciones: APTIC[8] (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña), AICE[9] (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España), AIIC[10] (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias), ASETRAD[11] (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), o de estas agencias de interpretación: AIB (Agrupación de Intérpretes de Barcelona), IDB (Intérpretes de Barcelona). Se contactó a los intérpretes mediante correo electrónico y, de alrededor de 150 envíos, se obtuvieron 46 respuestas.

La encuesta consta de 72 preguntas cerradas, abiertas y de opción múltiple divididas en las siguientes secciones:

1. Perfil del intérprete
2. Perfil de la práctica laboral
3. La práctica laboral y la tecnología
4. Apoyo tecnológico en esta década
    a. El ordenador portátil
    b. La tableta
    c. Aplicaciones para la gestión de terminología y glosarios
    d. Reconocimiento del habla
    e. SimConsec
    f. Plataformas para la interpretación remota
5. Impresiones generales

5.2 Análisis de los resultados

Todos los resultados detallados de la encuesta se pueden consultar en el Anexo 5.

[7] La encuesta se puede consultar en el siguiente enlace: https://forms.gle/j42XgWvkNeDrHNzz6
[8] Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Catalunya. https://www.aptic.cat/
[9] Asociación de Intérpretes de Conferencia de España. https://www.aice-interpretes.com/
[10] Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia. https://espana.aiic.org/
[11] Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes

5.2.1 Perfil del intérprete

Para obtener un perfil general de los encuestados, se les preguntó sobre su lengua materna, lenguas de trabajo, formación y años de experiencia profesional. Al estar enfocada la encuesta en conocer la situación de los intérpretes en Cataluña, no es de extrañar que la mayoría (65,8 %) tengan al catalán como lengua materna. Aún así, el catalán es lengua activa de 36 personas mientras que el castellano lo es de 44, le siguen el inglés, el francés y en mucho menor proporción el italiano, alemán, portugués y chino. En cambio, las lenguas pasivas más comunes son el francés e italiano, y seguidos de ellos, en este orden, vienen el inglés, el catalán, español, alemán, portugués, holandés y finalmente el japonés. Algunos encuestados (4) reportan trabajar con el l.a.p.a.o., el rumano y el ruso.

Respecto a la formación de los participantes, el 60,8 % posee una licenciatura en Traducción e Interpretación y, aunque el resto tenga una formación de base diferente (licenciaturas en Lingüística y Lenguas aplicadas, Filología angloamericana o francesa, Humanidades, Filosofía y Derecho), todos ellos poseen másteres o posgrados en interpretación o interpretación de conferencias. Así, la modalidad más practicada es la simultánea y la gran mayoría (95,6 %) lo hace también en la versión remota, este resultado es previsible observando el recorrido de la profesión a partir del 2020. La modalidad consecutiva es practicada también por la mayoría de los encuestados (80 %), la de enlace tiene mucha presencia, y de estas dos modalidades, las versiones remotas son las menos ejercidas.

Con dicha formación, no es de extrañar que la muestra la formen profesionales altamente experimentados, 28 de ellos poseen más de 15 años de experiencia en el sector, 2 de ellos más de 20 años e incluso hay 4 perfiles con mas de 30 años de trabajo a sus espaldas. La proporción menor la forman los intérpretes con menos de 15, 10 o 5 años de experiencia.

5.2.2 Perfil de la práctica laboral

Los ámbitos interpretativos en Cataluña son variados y, como se menciona en la primera parte, la actividad económica y situación estratégica de la región hace que la interpretación de conferencias y para el sector privado sea practicada por el 93,3 % de los participantes. Al ser el catalán la lengua de trabajo de la mayoría de estos, no es de extrañar que más del 60 % de sus interpretaciones las lleven a cabo para organismos e

instituciones catalanas e internacionales. Más de la mitad de los intérpretes también ejerce su actividad en el resto del territorio español.

Por otro lado, y quizás debido a que la interpretación de los servicios públicos es una práctica aún bastante desestructurada en Cataluña (Arumí & García, 2022), solo 11 personas afirmaron desempeñar la actividad.

Respecto al lugar en donde estos intérpretes desempeñan su práctica, se observa que la mayoría (77,8 %) lo hace dentro de Cataluña y entre el 30 % y el 40 % afirma también ejercer la profesión en España, en múltiples ciudades europeas (Alemania, Andorra, Bélgica, Francia, Holanda, Hungría, Italia, Portugal, Reino Unido, Suecia, Turquía) y también en África, América, Asia y Oceanía. Aún con esta diversidad geográfica, el 68,2 % de los intérpretes realizó su último proyecto en Cataluña, el resto lo hicieron en España y/o Europa. Solo 4 personas lo hicieron fuera del continente, en Etiopía, Nepal, Nueva Delhi y Panamá.

5.2.3 La práctica laboral y la tecnología

Para conocer la relación de los encuestados con la tecnología, primero se les preguntó si utilizan la tecnología para llevar a cabo su profesión, prácticamente todos (93,3 %) afirmaron haberlo hecho. Las plataformas de ISR y los ordenadores portátiles son las tecnologías usadas por el 97,6 %. El teléfono inteligente y la tableta son herramientas usadas por más de la mitad de los participantes, mientras que las aplicaciones de gestión terminológica y glosarios son utilizados por el 31 % de ellos. Previsiblemente, solo 2 personas integran el lápiz electrónico a su práctica y únicamente 3 han usado sistemas de reconocimiento del habla como apoyo.

Sin tomar en cuenta el ordenador portátil, solo un 9,5 % utiliza estas herramientas desde hace 20 años. Las personas que usan estas herramientas entre hace 15 y 5 años son 15. También, con todos los cambios generados a raíz de la pandemia del COVID-19, no es de extrañar que más de la mitad de las personas, haya integrado estas herramientas hace tan solo 2 años.

Es destacable que, dentro de la muestra, 3 personas afirmen no utilizar la tecnología como apoyo, estos utilizan papel, bolígrafo, notas escritas y material del cliente.

5.2.4 Apoyo tecnológico en esta década

Con la integración reciente de nuevas tecnologías por parte de los intérpretes, se observa que casi el 90 % lo hizo de forma obligada a partir del año 2020 y, como era de esperar, las plataformas ISR fueron la principal nueva herramienta (97,5 %), le siguen en mucho menor proporción, quizás porque ya eran utilizadas antes, el ordenador portátil y los teléfonos inteligentes. Al igual que antes del 2020, las tabletas (15 %), las aplicaciones de gestión terminológica (10 %) y los sistemas de reconocimiento de voz (2,5 %) quedan muy por detrás de las plataformas ISR.

De las personas que afirman no haberse visto obligados a integrar nuevas tecnologías esta década, un 75 % afirma que sigue practicando la interpretación con los mismos recursos que antes del 2020 y el 25 % restante menciona que no lo ha hecho porque no conoce o no sabe utilizar las herramientas al abasto pero se muestran abiertos a conocerlas y a aprender a utilizarlas.

5.2.4.1 El ordenador portátil

Analizando cada una de las herramientas presentadas aquí, el ordenador portátil es la opción transversal entre los intérpretes, el 91,1 % afirma utilizarlo mientras interpreta. Más de la mitad (61 %) tiene un sistema operativo Windows y el resto se decantan por ordenadores Apple. La facilidad de coordinar estos portátiles con otros dispositivos electrónicos, equipo de audio o vídeo, o de trabajar conjuntamente con ordenadores de otros compañeros o clientes se ve determinada, en parte, por el tipo de conectores disponibles, así, un 73,2 % cuenta con un conector USB y más de la mitad con conectores tipo USB-C, conexión Bluetooth y Jack 3.5.

En estos ordenadores tienen instaladas diversas herramientas, entre ellas: Adobe Reader, Audacity, Bluejeans, DeepL, Happy Scribe, Interactio, Interpret Cloud, Interpretbank, Interprefy, Jitsi, Kudo, Linguee, Manual MSD, Notes, Numbers, Olyusei, Skype, Teams, Trello, Unabridged Dictionary, Wacom Bamboo, Webex, Word Reference y Zoom.

5.2.4.2 La tableta

Aunque la proporción es menor que la de los ordenadores portátiles, más de la mitad de los encuestados (66,7 %) afirman tener una. De entre ellos el 66,7 % tiene una de la marca Apple y el resto se decanta por dispositivos con sistema operativo Windows. Curiosamente, solo 7 personas disponen de un lápiz electrónico para sus tabletas, 5 de

estos tiene el Apple pencil, uno un Samsung y el otro un Bamboo Stylus Fineline 3. Así, solo 3 personas tienen aplicaciones para la toma de notas: Notability y Bamboo Paper.

En cuanto a los conectores, en este caso un 46,7 % utiliza una conexión Bluetooth, entre el 10 % y el 20 % de los encuestados utilizan USB, USB-C, Jack 3.5, Thunderbolt y Lightning. Una persona afirma tener todas las conexiones anteriores.

De las personas que tienen aplicaciones relacionadas con la interpretación, 8 de ellas usan Zoom y 8 más trabajan con otras (Adobe Reader, Audacity, Bamboo Paper, DeepL, Google Calendar, Google drive, Gmail, Interactio, Interprefy, kudo, Linguee, Notability, Notes, Numbers, ReadEra, Skype, Wacom Bamboo y WordReference).

De 30 encuestados la mitad afirma usar la tableta durante sus interpretaciones para visualizar vocabularios o diapositivas, toma de notas en consecutiva, proyectar las presentaciones en otros monitores, buscar información y terminología, tener el glosario y documentos desplegados o para conectarse con otros compañeros del equipo.

5.2.4.3 Herramientas para la gestión terminológica y glosarios

Existen muchas herramientas para la gestión terminológica y el 62,2 % de los participantes asegura tener instaladas algunas, aunque la más popular es InterpretBank (35,3 %), otros también utilizan DeepL, Excel, Filemaker Pro, Interplex, Interpreter's Wizard, LanguageTool, Linguee, Notes, One Drive, Pages, Prozcom, Quizlet, Wordfast, Word Numbers o WordReference. Estas soluciones son empleadas por al menos 11 encuestados mientras realizan su interpretación, algunos teclean la palabra que necesitan, otros despliegan el listado de palabras en un segundo ordenador, y otros van añadiendo términos durante la práctica. Gracias a este uso, el 81,9 % de ellos percibe que la calidad de su trabajo ha mejorado de alguna forma, acceden rápido a los términos y estos son más exactos, pueden preparar más fácilmente la terminología, etc.

5.2.4.4 Sistemas de reconocimiento del habla

Solo en los últimos años estos sistemas han comenzado a usar la inteligencia artificial para tener más funcionalidades que no sea solo la de la transcripción de dictados. Esta puede ser la causa de que, aunque el 80 % de los encuestados los conozca, solo el 27,3 % sepa cómo puede integrarlos a su práctica interpretativa y un número menor aún (solo 5 personas) los haya utilizado al interpretar.

Las aplicaciones de reconocimiento de habla que los participantes conocen son varias. Dragon Naturally Speaking es conocida por el 68,6 %, le siguen InterpretBank (48,6 %), Google Speech-to-text API (31,4 %) y Otter AI (17,1 %). Las aplicaciones conocidas por 6 personas o menos son Alibaba Cloud Intelligent Speech Interaction, Amazon Transcribe, Microsoft Azure Cognitive Services for Speech, SpeechPal, y Voicegain. Otter AI resulta ser la aplicación que 4 personas han usado durante la interpretación, ya sea para extraer texto de vídeos, preparar el trabajo o simplemente para hacer pruebas.

Por otro lado, la reciente modalidad SimConsec (simultánea consecutiva) es conocida por 24 encuestados, pero ha sido practicada solo por 6 de ellos. La mayoría de estos ha reportado una experiencia muy positiva de la práctica y comentan que lo han hecho en sesiones breves de interpretación consecutiva, y en presentaciones o conferencias tanto para el sector público como el privado.

5.2.4.5 Plataformas de interpretación remota

Antes del inicio de la década, casi la mitad de los intérpretes no utilizaba herramientas o aplicaciones como Skype, Zoom, Googlemeet, Hangout o los teléfonos inteligentes para realizar su actividad. Sin embargo, un aclaparador 95,5 % de los encuestados afirma utilizarlas ahora y, de estos, no es extraño que un 73,8 % comenzara a hacerlo durante el 2020. La plataforma más conocida es Zoom (97,7 %), seguida de las populares Kudo, Interprefy e Interactio. El 50 % o menos de las personas conoce plataformas como Ablio, Boostlingo, Cappisco, Converso, Speakus, Verspeak, Voice Boxer, WebEx, Kunveno o Interpretty.

Como es previsible, la modalidad para la que más se prestan estas plataformas es la simultánea remota, siendo las modalidades consecutiva y de enlace las menos practicadas en ellas.

Como dato positivo, los resultados indican que el 83,3 % recibió algún tipo de formación para aprender a usar estas nuevas plataformas. Esta formación viene desde las propias plataformas, el cliente, y las asociaciones y agrupaciones de intérpretes. De manera más informal, muchos intérpretes se forman mediante vídeos en línea o con colegas.

5.2.5 Impresiones generales

Al ser evidente que todas las tecnologías de apoyo al intérprete han llegado para quedarse, surgen nuevas dinámicas de trabajo con clientes y colegas, nuevas

condiciones laborales, nuevos retos formativos y, con todo ello, nuevas inquietudes. Mediante las preguntas de este apartado, se buscó tener una imagen general de la actitud que los encuestados ante semejante panorama. Así, el 81,8 % de los participantes confía en la calidad de su interpretación al usar nuevas tecnologías, ya sea porque las conocen y dominan bien su uso, porque son sencillas de utilizar y simplifican o mejoran la práctica, o porque, tras dos años ya de uso, han adquirido práctica suficiente. Sin embargo, hay 8 personas que afirman sentirse inseguras con las herramientas, ya que dependen de que la conexión sea estable y de hecho, casi la mitad de los participantes sienten temor de que haya fallos técnicos o de que algún dispositivo se quede sin batería durante la práctica. Algunos también temen que una mala calidad del sonido les impida hacer una buena interpretación.

Aunque la digitalización (mediante la toma de notas digitales o los sistemas de reconocimiento de voz) de información del cliente es a veces un tema sensible por aspectos de confidencialidad, solamente 3 personas afirman haber dejado de utilizar estas herramientas por petición del cliente.

En otras cuestiones, es destacable que la interacción de los colegas sea un hecho transversal, el 93,3 % de los participantes intercambia conocimientos sobre estas nuevas herramientas. Además, el aspecto monetario en la adquisición de nuevos dispositivos o aplicaciones no es un problema para el 65,9 % de ellos.

El trabajo remoto ha implicado que se hayan creado nuevos espacios para realizar la práctica, a veces son locales de empresas, y otras es el propio domicilio del profesional. Con todo esto, el 88,1 % cree que cuenta con las condiciones técnicas adecuadas para realizar interpretaciones de calidad. Lo anterior no quiere decir que los participantes no mejorarían nada. Por el contrario, 13 de ellos mejorarían la señal de wifi, o cambiarían a una conexión por ethernet, modificarían el espacio de trabajo, cambiarían los auriculares o el micrófono, mejorarían el aislamiento del lugar, o adquirirían un SAI.

Como señal del cambio de dinámicas actuales, casi un 70 % de los encuestados ha visto plataformas ISR integradas en las salas de conferencias. Los cambios y la integración de las nuevas tecnologías han sido tan rápidos, que 33 de 45 participantes afirman haber aprendido a usarlas por cuenta propia, un considerable 42 % ha gozado del apoyo de su asociación de intérpretes, una tercera parte ha sido capacitada por el cliente y el resto ha salido adelante tomando cursos en línea, viendo vídeos de YouTube o ayudado por colegas.

Aunque casi todos se hayan tenido que enfrentar a nuevas herramientas, existe un 31,7 % que cree que estas hacen más complicada la labor del intérprete. Al preguntar si creen que estas herramientas pueden ayudar a disminuir la carga cognitiva, el 61,8 % cree las plataformas ISR pueden hacerlo y más de la mitad (52,9 %) sienten que las aplicaciones de gestión terminológica les ayudan. Previsiblemente, la percepción de ayuda del lápiz electrónico, tabletas y aplicaciones de reconocimiento de voz, es mucho menor.

Ante el panorama actual de la profesión, es casi imposible negar (solo 2 personas lo hacen) que la formación en nuevas tecnologías se debe incluir en la formación inicial de los futuros intérpretes. Además, 37 de los encuestados están dispuestos a integrar nuevas tecnologías y a seguirse formando en su uso. Opinan que la renovación ha de ser constante, que las nuevas herramientas llegan para quedarse, que facilitan el trabajo, que son imprescindibles para mantener activo el sector o incluso que son el futuro de la profesión, entre otras cosas. Con esto en mente, la mayor parte de los participantes (71,1 %) cree también que las oportunidades laborales serán mayores para aquellos que conozcan y dominen todas estas herramientas.

Para terminar, dos terceras partes de los participantes perciben que Cataluña, y por ende los intérpretes catalanes, están a la vanguardia de las innovaciones tecnológicas en el sector.

6 Conclusiones

A lo largo de este documento, hemos podido conocer a fondo las principales herramientas tecnológicas que están moldeando el presente de la profesión y que potencialmente la redefinirán en el futuro. Las herramientas disponibles hoy en día son abundantes y han traspasado ya el ámbito de la productividad y la gestión terminológica. Se trata ahora de “compañeros” digitales de cabina o de desplazamientos virtuales a cualquier punto del planeta en cuestión de minutos.

La encuesta realizada a los intérpretes ha mostrado que prácticamente todos integran el uso de tecnologías de apoyo de una forma u otra. El uso de las plataformas ISR es ya transversal en Cataluña, debido en parte a que los profesionales se vieron casi forzados a integrarlas a su práctica los pasados dos años.

Vale la pena reflexionar sobre la adopción “forzosa” de nuevas herramientas en la práctica diaria. La coyuntura económica, social y sanitaria de esta nueva década tecnologizó la interpretación remota en un par de años, pero debemos observar qué otras herramientas existentes y en desarrollo, que potencialmente transformarán la práctica tal y como se conoce, no se adoptan tan fácilmente si no son cruciales para mantenerse dentro del mercado laboral. Los lápices electrónicos y los sistemas de reconocimiento del habla son conocidos pero casi no son utilizados en Cataluña, además, no todos los profesionales conocen las aplicaciones, plataformas al abasto o usos prácticos de dichas herramientas. La nueva modalidad SimConsec es casi una anécdota entre los encuestados. Mantenerse informados sobre los avances tecnológicos en el área puede hacer que la integración de toda esta tecnología sea más gradual y controlada, permitiendo así utilizarla para las modalidades y situaciones interpretativas adecuadas, ahí en donde puedan marcar la diferencia en el apoyo al intérprete o en el aumento de la calidad del servicio.

El análisis y la encuesta de este trabajo ponen de manifiesto que falta conocer mejor la realidad tecnológica de los intérpretes en Cataluña. Son necesarios más estudios, con muestras mucho más grandes, que examinen la evolución del uso de las plataformas ISR, las consecuencias que estas tienen en la calidad de la interpretación, las competencias nuevas que los intérpretes requieren para ejercer con la máxima profesionalidad o las consecuencias a mediano y largo plazo en la salud física y mental de los profesionales. Estudios prácticos sobre los verdaderos cambios que las herramientas de reconocimiento del habla generarán en el ejercicio diario podrían marcar la diferencia en la evolución de nuevas formas de interpretar y en la ampliación de la actividad fuera de los ámbitos habituales. Hay que saber cuáles herramientas son las óptimas para que los intérpretes mejoren en las áreas de mayor actividad interpretativa en Cataluña, pero también sería muy útil saber cómo estas herramientas pueden ayudar a la práctica en donde se necesita profesionalizarla, como la de los servicios sociales o sanitarios.

La formación es un factor clave para la correcta incorporación de las nuevas tecnologías. Una formación reglada o profesional antes del ejercicio es fundamental. Conocer el potencial de estas herramientas y cómo utilizarlas cabalmente generará intérpretes que puedan garantizar la calidad de sus servicios, su evolución profesional y una conciencia clara para poder evitar el deterioro de las condiciones de trabajo, físicas y económicas, creando así un ecosistema sano de la interpretación en Cataluña.

6.1 Bibliografía

Arumí Ribas, Marta & García-Beyaert, Sofía. (2022) Vint Anys d'interpretació als serveis Públics a Catalunya : Estat de la Qüestió I recerca. *Quaderns. Revista de traducció*. [en línea] Recuperado en noviembre de 2022 de: https://revistes.uab.cat/quaderns/article/view/v29-arumi-garcia

Baigorri Jalón, Jesús. (s.f.). Interpretación. *Portal digital de Historia de la traducción en España*. Recuperado en octubre de 2022 de: https://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/interpretacion/

Bart Desmet, Mieke Vandierendonck & Bart Defrancq. 2018. Simultaneous interpretation of numbers and the impact of technological support. En Claudio Fantinuoli (ed.), Interpreting and technology, 13–27. Berlin: Language Science Press. Recuperado en octubre de 2022 de: https://www.researchgate.net/publication/329339822_Simultaneous_interpretation_of_numbers_and_the_impact_of_technological_support

Connell, Tim. (2021). The application of new technologies to remote interpreting. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies, 5. https://doi.org/10.52034/lanstts.v5i.166

Constable, A. (2015) Distance interpreting: A Nuremberg moment for our time. AIIC Assembly. Recuperado en octubre de 2022 de: https://aiic.org/document/9692/Constable_Distance%20Interpreting_A%20Nuremberg%20Moment%20for%20our%20Time_AIIC%202015%20Assembly_%20Day%203_Debate%20on%20Remote_01.18.2015.pdf

Corpas Pastor, Gloria. (2021). Technology Solutions for Interpreters: The VIP System. *Hermēneus*. Revista de Traducción e Interpretación, 23 (2021): 91-123. Recuperado en octubre de 2022 de: https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/5568/4466

Corpas Pastor, Gloria. (2018). Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead. Current Trends in Translation Teaching and Learning E, 5, 157 – 182. Recuperado en octubre de 2022 de: https://www.researchgate.net/publication/331249517_Tools_for_Interpreters_the_Challenges_that_Lie_Ahead

Costa, Hernani & Corpas Pastor, Gloria & Muñoz, Isabel. (2014). A comparative User Evaluation of Terminology Management Tools for Interpreters. LEXYTRAD, Universidad de Málaga. Recuperado en octubre de 2022 de: https://www.researchgate.net/publication/264978440_A_comparative_User_Evaluation_of_Terminology_Management_Tools_for_Interpreters

Fantinuoli, Claudio. (2018). Interpreting and technology: The upcoming technological turn. In Claudio Fantinuoli (ed.), Interpreting and technology, 1–12. Berlin: Language Science Press. Recuperado en octubre de 2022 de: https://www.researchgate.net/publication/329364674_Interpreting_and_technology_The_upcoming_technological_turn

Fantinuoli, Claudio. (2017). Speech Recognition in the Interpreter Workstation. Johannes Gutenberg Universit¨at Mainz/Germersheim. Recuperado en octubre de 2022 de: https://www.staff.uni-mainz.de/fantinuo/download/publications/Speech%20Recognition%20in%20the%20Interpreter%20Workstation.pdf

Fedorenkova, Natalia. (2020). Six Remote Simultaneous Interpreting Platforms and Zoom. *The ATA Chronicle* [en línea]. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de: https://www.ata-chronicle.online/featured/six-remote-simultaneous-interpreting-platforms-and-zoom/

Frittella, F. M., & Rodríguez, S. (2022). Putting SmarTerp to Test: A tool for the challenges of remote interpreting. INContext: Studies in Translation and Interculturalism, 2(2). https://doi.org/10.54754/incontext.v2i2.21

Goldsmith, Joshua. (2017). A Comparative User Evaluation of Tablets and Tools for Consecutive Interpreters. Proceedings of Translation and the Computer 39, 39, 40–50. Recuperado en octubre de 2020 de: https://www.academia.edu/35199831/A_Comparative_User_Evaluation_of_Tablets_and_Tools_for_Consecutive_Interpreters

Goldsmith, Joshua. (2021). Why we love tablets for interpreting. *Techforword* [en línea]. Recuperado en octubre de 2022 de https://www.innovationininterpreting.com/blog/why-we-love-tablets-for-interpreting

Hoyte-West, Antony. (2022). No Longer Elite? Observations on Conference Interpreting, COVID-19, and the Status of the Post-pandemic Profession. Езиков свят-Orbis Linguarum, 20(1), 71-77. Recuperado en octubre de 2022 de: https://www.researchgate.net/publication/358770586_No_longer_elite_Observations_on_conference_interpreting_COVID-19_and_the_status_of_the_post-pandemic_profession

IBM Cloud Education. (2020). Speech Recognition. En *IBM Cloud Learn Hub* [artículo en línea]. Recuperado en octubre de 2022 de: https://www.ibm.com/nl-en/cloud/learn/speech-recognition

ICCA. (2022). 2021 ICCA Ranking Public Abstract. En *International Congress and Convention Association*. [Sitio web]. Recuperado en noviembre de 2022 de: https://www.iccaworld.org/npps/story.cfm?nppage=10119244

Jiménez Ivars, Amparo. (2002). Variedades de Interpretación: Modalidades y tipos. Hermêneus. Revista de Traducción e Interpretación. Núm. 4. Recuperado en octubre de 2022 de: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509

Jiménez Serrano, Óscar. (2019). Interpreting Technologies. Introduction. *Tradumàtica*. Tecnologies de la Traducció, 17, 20-32. https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.240

Lutkevich, B. & Kiwak, K. (2021, 13 septiembre). Speech recognition. *Search Customer Experience en Tech Targe*t [publicación en línea]. Recuperado en octubre de 2022, de https://www.techtarget.com/searchcustomerexperience/definition/speech-recognition

Matsushita, Kayo. (2022). How Remote Interpreting Changed the Japanese Interpreting Industry: Findings from an online survey conducted during the COVID-19 pandemic. INContext: Studies in Translation and Interculturalism, 2(2). Recuperado en octubre de 2022 de: https://doi.org/10.54754/incontext.v2i2.22

O Brien, Jim. (2022). How Interpretation Platforms are thriving RSI Business. *Techbuzzireland* [en línea]. Recuperado en octubre de 2022 de: https://techbuzzireland.com/2022/06/21/how-interpretation-platforms-are-thriving-rsi-business/

Perramon, Maria. (2020). COVID-19, interpretación remota y tecnología. *Tradiling*. Recuperado en octubre de 2022 de: https://www.tradiling.net/covid-19-interpretacion-remota-y-tecnologia/

Riera, Jaume. (2021). Comunicació i Interpretació Simultània Remota en el sector de Congressos. Intérpretes De Barcelona [en línea]. Recuperado en noviembre de 2022 de: https://www.interpretesdebarcelona.com/comunicacio-i-interpretacio-simultania-remota-en-el-sector-de-congressos/?lang=ca

Rodríguez, Nadia & Schnell, Bettina. (2009). A Look at Terminology Adapted to the Requirements of Interpretation. Language Update, 6(1):21–27. Recuperado en octubre de 2022 de: http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-eng.html?lang=eng&lettr=indx_autr8gijKBACeGnI&page=9oHAHvmFzkgE.html

Simultaneous Interpreting Delivery Platforms tested by SCIC - Knowledge Centre on Interpretation European Commission. (2019). Knowledge Centre on Interpretation - European Commission. Recuperado en octubre de 2022, de https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/news/simultaneous-interpreting-delivery-platforms-tested-scic_en

Torres Díaz, María. (2014). La interpretación consecutiva y simultánea. Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga. Recuperado en octubre de 2022 de: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7479197

What is a Termbase? (s. f.). En *SDL* [en línea]. Recuperado en octubre de 2022, de: https://www.trados.com/solutions/terminology-management/termbase.html

7 Anexos

7.1 Anexo 1. Tabla comparativa de las características técnicas de las mejores tabletas del 2022, según el portal Xataka.

Modelo	Características
Samsung Galaxy Tab A8	Dimensiones y peso:

	- 246,8 x 161,9 x 6,9 mm - 508 gramos **Pantalla:** - TFT de 10,5 pulgadas - Resolución WUXGA (1.920 x 1.200 píxeles) **Procesador:** - Octa-core, 2 GHz **Memoria RAM** - 3/4 GB **Almacenamiento interno** - 32/64/128 GB - MicroSD de hasta 1 TB **Cámara trasera:** - 8 MP **Cámara delantera:** - 5 MP **Batería:** - 7.040 mAH - Carga rápida de 15W **Sistema operativo:** - Android 11 con One UI **Conectividad:** - LTE (opcional) - WiFi 5 - Bluetooth 5.0 - USB tipo C - GPS, GLONASS, BeiDou, Galileo **Otros:** - Jack de 3,5 mm - 4 x altavoces estéreo - Dolby Atmos - Reconocimiento facial - Samsung Knox
Lenovo Tab P11	**Pantalla:** - 11" (2000 x 1200px) - IPS LCD

	Procesador: - Qualcomm Snapdragon 662 **Memoria RAM:** - 4 / 6 GB **Cámara trasera:** - 13 MP **Cámara frontal:** - 8 MP **Batería:** - 7.700 mAh (hasta 15 horas) **Otros:** - USB C, sonido estéreo Dolby Atmos, LTE
Xiaomi Pad 5 	**Pantalla:** - LCD IPS de 11 pulgadas con resolución WQHD+ (2560 x 1600 puntos), refresco de 120 Hz, relación de contraste de 1500:1, relación de aspecto 16:10 y compatibilidad con contenidos Dolby Vision **Procesador:** - Qualcomm Snapdragon 860 con 8 núcleos y fotolitografía de 7 nm **Gráficos:** - Adreno 640 **Memoria principal:** - 6 GB **Almacenamiento:** - 128 o 256 GB UFS 3.1 **Cámara frontal:** - Sensor de 8 megapíxeles y óptica con valor de apertura f/2.0 - Grabación de vídeo a 1080p y 30 FPS **Cámara trasera:** - Sensor de 13 megapíxeles y óptica con valor de apertura f/2.0

	- Grabación de vídeo hasta 4K a 30 FPS **Accesorios:** - Lápiz digital Xiaomi Smart Pen. No está incluido en el paquete y cuesta 99,99 euros **Sonido:** - Audio estereofónico - Cuatro altavoces de 16 x 20 mm - Procesado Dolby Atmos - Hi-Res Audio - **Sistema operativo:** - MIUI 12.5 para Xiaomi Pad basado en Android 11 **Conectividad:** - USB-C **Conectividad inalámbrica:** - Wi-Fi 802.11ac - Bluetooth 5.0 **Sensores:** - Giroscopio, acelerómetro, sensor de proximidad y brújula digital **Batería:** - 8720 mAh - Cargador de 22,5 vatios incluido en el paquete (la tablet puede cargar con una potencia máxima de 33 vatios) **Dimensiones:** - 254,7 x 166,3 x 6,9 mm **Peso:** - 511 g **Colores:** - Gris cósmico y blanco perla
iPad 2022	**Dimensiones y peso:** - 248,6 x 179,5 x 7 mm **Pantalla:** - LED/IPS Retina Display de 10,9 pulgadas - Resolución 2.360 x 1.640 píxeles - 264 ppp - True Tone - 500 nits

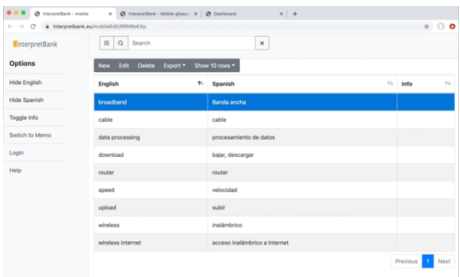
	Procesador: - Apple A14 Bionic **Memoria RAM:** - N/D **Almacenamiento interno:** - 64/256 GB **Cámara trasera:** - 12 MP f/1.8 - Zoom digital 5x - Autofocus - HDR inteligente - Vídeo en 4K@60FPS - Cámara lenta 240 FPS **Cámara delantera:** - 12 MP, f/2.4 - 122º FOV - HDR inteligente - Vídeo en FullHD@60FPS **Batería:** - 28,6 WHr - Hasta 10 horas de navegación por Internet **Sistema operativo:** - iPadOS 16 **Conectividad:** - WiFi 6 - 5G (opcional) - USB tipo C - NanoSIM / eSIM - Bluetooth 5.2 - GPS/GNSS **Otros:** - Compatible con el Apple Pencil (1.ª generación) - ouch ID lateral - Apple Pay - Siri - Altavoces estéreo
Samsung Galaxy Tab S7 FE	**Dimensiones y peso:** - 185 z 284,8 x 6,3 mm - 608 gramos

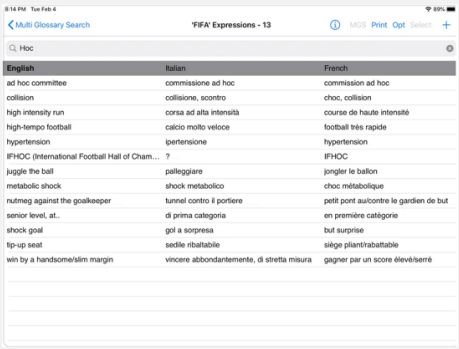
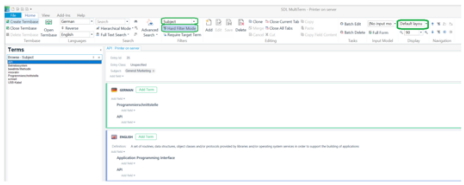
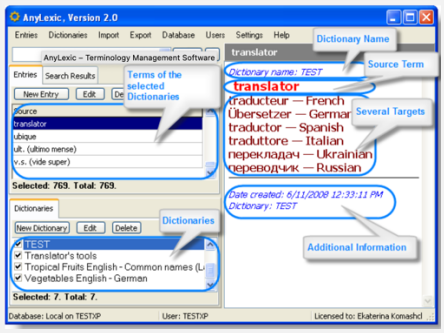
	Pantalla: - TFT de 12,4 pulgadas - Resolución WQXGA (2.560 x 1.600) **Procesador:** - Snapdragon 750 5G - GPU Adreno 619 **Memoria RAM:** - 4/6 GB **Almacenamiento interno:** - 64/128 GB **Cámara trasera:** - 8 MP **Cámara delantera:** - 5 MP **Batería:** - 10.090 mAh - Carga rápida 45W **Sistema operativo:** - Android con One UI **Conectividad:** - WiFi ac - Bluetooth 5.0 - GPS - USB 3.2 Gen1 **Otros:** - S-Pen
Microsoft Surface Go 3 	**Pantalla:** - 10,5 pulgadas PixelSense **Resolución:** - 1.920 x 1.280 píxeles con ratio 3:2 (220ppp) - Gorilla Glass 3 **Memoria RAM:** - 4 / 8 GB LPDDR3

	Procesador: - Intel Pentium Gold 6500Y - Intel Core i3-10100Y - Intel Core M3 **Almacenamiento:** - 64 / 128 GB eMMC / SSD **Otros:** - Surface Connect, USB Tipo-C, MicroSDXC, Jack 3,5 mm para audio, cámara trasera 8MP, cámara frontal 5MP, WiFi 6 **Sistema Operativo:** - Windows 11 Home - Dimensiones y peso - 245 × 175 × 8,3 mm - 544 g

Tabla 4. Elaboración propia basada en datos obtenidos del portal de tecnología Xataka.

7.2 Anexo 2. Aspectos básicos de la comparativa de Costa, Corpas y Muñoz sobre algunas aplicaciones para la gestión terminológica y de glosarios.

InterpretBank  *Ilustración 5. Interfaz de InterpretBank*	- Windows & Android. - Permite gestionar y buscar glosarios e información relacionada con ciertos términos. - Arquitectura modular que guía al intérprete desde la creación y gestión de glosarios multilingües hasta la búsqueda de los términos durante la interpretación.
Interplex	- Windows & iOS (versión simplificada). - Gestión de glosarios de fácil uso en cabina. - Agrupa todos los términos de una temática o campo en glosarios multilingües que se pueden consultar en un instante. - Se pueden tener varios glosarios abiertos al mismo tiempo.

 *Ilustración 6. Interfaz de Interplex*	- Importa y exporta desde y hacia Microsoft Word, Excel y texto plano. - No permite el manejo de documentos.
SDL Multiterm Desktop  *Ilustración 7. Interfaz de SDL Multiterm Desktop*	- Windows. - Almacena y gestiona terminología multilingüe. - Puede integrarse a SDL Trados Studio. - Almacena un número ilimitado de términos en muchos idiomas. - Importa y exporta desde y hacia Microsoft Excel, XML, TBX y otros formatos. - Permite insertar ilustraciones a los términos. - Interfaz sencilla e intuitiva. - Para intérpretes, permite añadir varios términos a una entrada y personalizar una gran variedad de campos en la descripción.
Anylexic  *Ilustración 8. Interfaz de Anylexic*	- Windows. - Tiene como objetivo ayudar al intérprete a preparar, utilizar y gestionar diferentes glosarios y diccionarios. - Herramienta robusta que permite crear y gestionar múltiples glosarios mono-, bi- o multilingües. - Importa y exporta desde y hacia texto plano, Microsoft Excel, AnyLexic Exchange Format (AEF). - Cada entrada puede tener múltiples equivalentes en la lengua meta. - Búsqueda de términos avanzada en uno o varios glosarios.

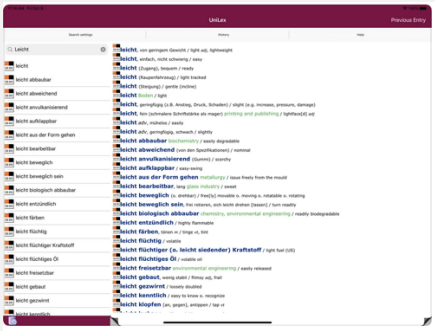
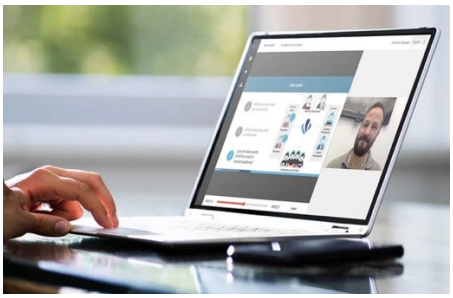
	- Visualización de registros en diferentes plantillas, colores y fuentes personalizables. - Intercambio de glosarios con otros usuarios de AnyLexic.
Lingo *Ilustración 9. Interfaz de Lingo*	- Windows. - Crea y gestiona bases de datos terminológicas mono- o multilingües. - Importa desde y hacia TMX y texto plano. - Permite archivos de gran tamaño (más de 50 000 entradas). - Permite tener abiertos varios glosarios a la vez. - Búsqueda rápida y configurable. - Función de arrastrar y soltar. - No importa desde o hacia Microsoft Word ni Excel.
Unilex  *Ilustración 10. Interfaz de Unilex*	- Windows. - Gratuito. - Preparación, uso y gestión de glosarios o diccionarios bilingües en aproximadamente 30 idiomas. - Gran variedad de opciones de búsqueda. - Intercambio de glosarios en entornos de red. - No gestiona glosarios multilingües.

Tabla 5. Elaboración propia basada en texto de Hernani Costa, Gloria Corpas e Isabel Durán Muñoz (2014).

7.3 Anexo 3. Características de cuatro de las principales plataformas de interpretación remota a partir de la comparativa realizada por Natalia Fedorenkova.

Kudo	- Plataforma para eventos e interpretación remota. - No necesita de programas externos pero puede integrar Zoom, Bizzabo, Eventmobi, Global Meet, Hopin, Hubilo, N24 y Google Meet.

 Ilustración 11. Interfaz de Kudo	- Se puede compartir la pantalla, así como documentos. - Dispone de chat y encuestas para participantes. - Interfaces para participantes e intérpretes. - Puede transmitir varios vídeos a la vez. - Tres canales de entrada y salida de audio. - Función de relé. - *Handover* en varias etapas. - Aplicación móvil para iOS y Android. - Buen soporte técnico.
Interprefy *Ilustración 12. Interfaz de Interprefy*	- Plataforma para eventos e interpretación remota. - Puede conectar con Zoom, Skype, Webex y Microsoft Teams. - Interfaz sencilla per con muchos botones y funcionalidades. - La función de *handover* no es muy sencilla ni intuitiva. - Posibilidad de escuchar al orador y al compañero intérprete al mismo tiempo. - Buen soporte técnico. - Aplicación móvil.
VoiceBoxer/Boostlingo  *Ilustración 13. Interfaz de Boostlingo*	- Plataforma para eventos e interpretación remota. - No necesita programas adicionales. - Interfaces para participantes e intérpretes. - Dispone de chat y encuestas para participantes. - La función de *handover* no se realiza con el botón del micrófono, sino con una petición al compañero intérprete. - Soporte técnico que puede mejorar. - No tiene límite en el número de oradores o en el tamaño de la audiencia. - No dispone de aplicación móvil.
Interactio	- Plataforma para eventos e interpretación remota. - Se puede integrar con Zoom, Webex y Microsoft Teams.

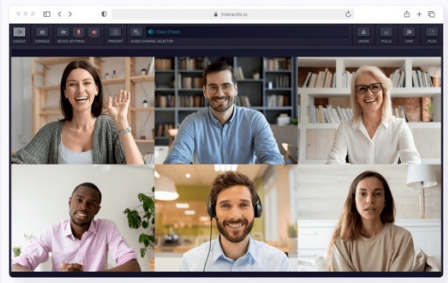
 *Ilustración 14. Interfaz de Interactio*	- Permite compartir la pantalla y documentos. - Función de chat y encuesta. - Interfaces para participantes e intérpretes. - Panel de eventos. - Funciones de relé y *handover*. - Soporte técnico que puede mejorar. - Aplicación móvil de transmisión de audio.

Tabla 6. Elaboración propia basada en texto de Natalia Fedorenkova (2020).

7.4 Anexo 4. Encuesta sobre el uso de las nuevas tecnologías de apoyo al intérprete en Cataluña.

El uso de las nuevas tecnologías de apoyo al intérprete en Cataluña

La presente encuesta tiene como principal objetivo trazar una imagen general de la relación que los intérpretes en Cataluña tienen con las nuevas tecnologías disponibles para ejercer su profesión, si las conocen o si las han integrado ya a su práctica. También se busca conocer cuál es su actitud respecto a los cambios tecnológicos que enfrenta la profesión en esta nueva década.

Las preguntas, de opción múltiple y abiertas, son sobre el perfil y la práctica de la Interpretación. Las respuestas se tratarán de forma anónima.

Tiempo aproximado: 10 minutos.

PERFIL DEL INTÉRPRETE

1. ¿Cuál es su lengua materna?

Marca solo un óvalo.

- Catalán
- Castellano
- Catalán y Castellano

2. Mi lengua materna es otra:

_____

3. ¿Cuál es su formación?

Marca solo un óvalo.

- Grado en Traducción e Interpretación
- Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas
- Grado en el área de Humanidades
- Otro: _____

4. Años activo como intérprete:

Marca solo un óvalo.

- Menos de 1 año
- Entre 1 y 5 años
- Entre 5 y 10 años
- Entre 10 y 15 años
- Más de 15 años
- Otro: _____

5. ¿Qué modalidades de Interpretación practica?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Simultánea
- [ ] Simultánea remota
- [ ] Consecutiva
- [ ] Consecutiva remota
- [ ] Enlace
- [ ] Enlace remota
- [ ] Otro: _____

8. ¿En qué ámbitos desempeña su actividad?

Selecciona todos los que correspondan.

- ☐ Interpretación de conferencias
- ☐ Interpretación para los servicios públicos
- ☐ Interpretación para el sector privado
- ☐ Interpretación en organismos e instituciones de Cataluña
- ☐ Interpretación en organismos e instituciones de España
- ☐ Interpretación en organismos e instituciones internacionales

9. ¿En dónde lleva a cabo la mayoría de su práctica interpretativa?

Selecciona todos los que correspondan.

- ☐ Cataluña
- ☐ España
- ☐ Europa

10. Practico la Interpretación en otros países o continentes.
¿Cuáles?

_____

11. ¿En dónde llevó a cabo su último proyecto?

Marca solo un óvalo.

- Cataluña
- España
- Europa

12. Mi último proyecto lo realicé fuera de Europa
¿En dónde?

_____

LA PRÁCTICA LABORAL Y LA TECNOLOGÍA

13. En su práctica interpretativa, ¿utiliza o ha utilizado la tecnología como apoyo a la hora de preparar su interpretación o mientras realizaba la interpretación?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 14*
- No *Salta a la pregunta 16*

Sí he utilizado y/o utilizo la tecnología como apoyo para mi práctica de intérprete:

14. ¿Qué tipo de dispositivos, plataformas o aplicaciones?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Ordenador portátil
- [ ] Tableta
- [ ] Teléfono inteligente
- [ ] Lápiz electrónico (Stylus)
- [ ] Sistemas de reconocimiento del habla
- [ ] Aplicaciones para la gestión de la terminología y los glosarios
- [ ] Plataformas para la Interpretación remota

15. Sin tomar en cuenta el ordenador portátil, ¿cuándo comenzó a utilizar esta tecnología?

Marca solo un óvalo.

- Hace 1 año
- Hace 2 años
- Hace 5 años
- Hace 10 años
- Hace 15 años
- Hace 20 años

Salta a la pregunta 17

Además de el ordenador portátil, no he utilizado ni utilizo actualmente la tecnología como apoyo a mi práctica.

16. Además del equipo técnico, ¿cuáles son los materiales básicos que utiliza? (Libretas A5, bolígrafos, rotuladores, diccionarios, notas escritas, material impreso proporcionado por el cliente, etc.).

_____

Salta a la pregunta 17

APOYO TECNOLÓGICO EN ESTA DÉCADA

17. A partir del año 2020, ¿se ha visto obligado a utilizar tecnología o herramientas nuevas para poder llevar a cabo su práctica?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 18*
- No *Salta a la pregunta 19*

Me he visto obligado a integrar y utilizar tecnologías o herramientas nuevas desde el 2020.

18. ¿Cuál o cuáles?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Ordenador portátil
- [ ] Tableta
- [ ] Teléfono inteligente
- [ ] Lápiz digital (Stylus pen)
- [ ] Sistemas de reconocimiento del habla
- [ ] Aplicaciones para la gestión de la terminología y los glosarios
- [ ] Plataformas para la interpretación remota
- [ ] Otro: _____

No me he visto obligado a integrar y utilizar nuevas herramientas desde el 2020.

19. Comparta sus razones

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] No, sigo ejerciendo la práctica con los mismos recursos y herramientas que utilizaba antes del 2020
- [ ] No, pero me gustaría conocer nuevas herramientas
- [ ] No, porque no tengo conocimiento de las herramientas a mi disposición
- [ ] No, conozco algunas herramientas, pero no sé utilizarlas
- [ ] No sé utilizar las herramientas que conozco, pero me gustaría que existieran cursos o formación específica en el uso de estas nuevas tecnologías
- [ ] No me interesan

EL ORDENADOR PORTÁTIL

20. ¿Utiliza el ordenador portátil mientras realiza sus interpretaciones?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 21*
- No *Salta a la pregunta 24*

Sí utilizo el ordenador portátil mientras realizo interpretaciones.

21. ¿Qué sistema operativo tiene?

Marca solo un óvalo.

- Windows
- iOS
- Linux
- Otro: _____

22. ¿Qué aplicaciones (relacionadas con la práctica de la Interpretación) tiene instaladas?

23. ¿Que tipo de conectores tiene su ordenador?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] USB
- [ ] USB-C
- [ ] Jack 3.5
- [ ] Conexión Bluetooth

LA TABLETA

24. ¿Tiene una tableta electrónica?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 25*
- No *Salta a la pregunta 34*

Sí tengo una tableta electrónica.

25. ¿Qué sistema operativo tiene?

Marca solo un óvalo.

- Windows
- iOs
- Linux

26. ¿Qué aplicaciones (relacionadas con la práctica de la Interpretación) tiene instaladas?

_____

27. ¿Qué tipo de conectores tiene?

Marca solo un óvalo.

- USB
- USB-C
- Jack 3.5
- Thunderbolt
- Conexión Bluetooth
- Otro: _____

28. ¿Tiene un lápiz electrónico?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No *Salta a la pregunta 30*

Sí tengo un lápiz electrónico.

29. ¿Cuál?

Marca solo un óvalo.

- Adonit Note+
- Apple Pencil
- Bamboo Stylus Fineline 3
- Elzo 3 in 1 Stylus Pen
- Hahakee
- Logitech Crayon
- Meko Universal Stylus
- Microsoft Surface Pen
- Renaisser Stylus
- Otro: _____

Uso de la tableta.

30. ¿Utiliza la tableta mientras realiza sus interpretaciones?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 31*
- No *Salta a la pregunta 34*

Sí utilizo la tableta mientras realizo mis interpretaciones.

31. Describa el uso que le da:

32. ¿Tiene instalada en la tableta alguna aplicación para la toma de notas?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 33*
- No *Salta a la pregunta 34*

Sí tengo aplicaciones para la toma de notas en mi tableta.

33. ¿Cuál o cuáles?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] AudioNote
- [ ] Bamboo Paper
- [ ] Evernote
- [ ] GoodNotes
- [ ] iOS Notes
- [ ] Nebo
- [ ] Notability
- [ ] Noteshelf
- [ ] OneNote
- [ ] Penultimate
- [ ] Whink
- [ ] Xournal ++
- [ ] Otro: _____

APLICACIONES PARA LA GESTIÓN DE TERMINOLOGÍA Y GLOSARIOS

34. ¿Utiliza alguna aplicación para la gestión de terminología y glosarios?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 35*
- No *Salta a la pregunta 40*

Sí tengo instaladas aplicaciones para la gestión de terminología y glosarios.

35. ¿Cuál o cuáles?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Intragloss
- [ ] InterpretBank
- [ ] Intraplex
- [ ] SDL MultiTerm
- [ ] AnyLexic
- [ ] Lingo
- [ ] UniLex
- [ ] The Interpreter's Wizard
- [ ] Otro: _____

36. ¿Utiliza estas aplicaciones mientras interpreta?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 37*
- No *Salta a la pregunta 40*

Sí utilizo aplicaciones de gestión de terminología y glosarios mientras realizo interpretaciones.

37. Describa brevemente cómo lo hace:

38. En una escala del 1 al 5, ¿cuánto cree que estas aplicaciones han mejorado la calidad de sus interpretaciones?

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Nad	◯	◯	◯	◯	◯	Totalmente

39. Si la calidad de sus interpretaciones ha mejorado, describa brevemente la forma en la que lo han hecho.

RECONOCIMIENTO DEL HABLA

40. ¿Sabe en qué consisten los sistemas de reconocimiento del habla?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

41. ¿Sabe cómo puede utilizar las aplicaciones de reconocimiento del habla para mejorar el rendimiento en la práctica de la interpretación simultánea o consecutiva?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

42. ¿Conoce alguna de estas aplicaciones?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Alibaba Cloud Intelligent Speech Interaction
- [ ] Amazon Transcribe
- [ ] AssemblyAI
- [ ] Bing Speech API
- [ ] InterpretBank
- [ ] Deepgram
- [ ] Dictation
- [ ] Dragon NaturallySpeaking
- [ ] Google Speech-to-Text API
- [ ] IBM Watson Speech to Text
- [ ] Microsoft Azure Cognitive Services for Speech
- [ ] Otter AI
- [ ] Picovoice
- [ ] Speechnotes
- [ ] SpeechPal
- [ ] Speech Texter
- [ ] Voicegain
- [ ] Otro: _____

43. ¿Ha utilizado algunas de estas aplicaciones en su práctica interpretativa?

Marca solo un óvalo.

- ( ) Sí *Salta a la pregunta 44*
- ( ) No *Salta a la pregunta 47*

He utilizado aplicaciones de reconocimiento de voz en mi práctica interpretativa.

44. ¿Qué aplicación?

_____

45. ¿En qué contexto?

_____

46. ¿Con qué tipo de cliente?

_____

SIMCONSEC

47. ¿Sabe en qué consiste la interpretación SimConsec (Simultánea consecutiva)?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

Conozco la interpretación SimConsec.

48. ¿La ha practicado alguna vez?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

49. Si la ha practicado alguna vez, describa brevemente en qué contexto profesional y con qué tipo de cliente lo ha hecho:

_____

_____

_____

_____

_____

50. Si la ha practicado alguna vez, ¿cuál sería la valoración de su resultado en una escala del 1 al 5?

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Mal(	◯	◯	◯	◯	◯	Excelentes resultados

PLATAFORMAS DE INTERPRETACIÓN REMOTA

51. Antes del 2020, ¿utilizaba alguna de estas aplicaciones telefónicas para realizar servicios de interpretación remota?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Skype
- [ ] Hangout
- [ ] Googlemeet
- [ ] Teléfono inteligente
- [ ] No las utilizaba
- [ ] Otro: _____

52. ¿Conoce alguna o algunas de estas plataformas de interpretación remota?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Ablio
- [ ] Boostlingo
- [ ] Cappisco
- [ ] Converso
- [ ] Interactio
- [ ] Interprefy
- [ ] Kudo
- [ ] Olyusei
- [ ] Remote Interpretation
- [ ] Speakus
- [ ] Verspeak
- [ ] Voice Boxer
- [ ] WebEx
- [ ] Zoom
- [ ] No conozco ninguna
- [ ] Otro: _____

53. ¿Las ha utilizado entre 2020 y ahora?

Marca solo un óvalo.

- Sí *Salta a la pregunta 54*
- No *Salta a la pregunta 58*

He utilizado plataformas de interpretación remota desde 2020 hasta ahora.

54. ¿En qué modalidad o modalidades de interpretación las ha utilizado?

_____

55. ¿Cuándo comenzó a utilizarlas?

Marca solo un óvalo.

- Antes de 2020
- En 2020
- En 2021
- En 2022

56. ¿Recibió algún tipo de formación antes de utilizar estas aplicaciones?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No *Salta a la pregunta 58*

57. Si recibió formación, ¿qué tipo de formación fue?

_____

IMPRESIONES GENERALES

58. ¿Se siente seguro respecto a la calidad de su interpretación al usar nuevas tecnologías de apoyo?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

59. Describa brevemente porqué sí o porqué no se siente seguro:

_____

60. ¿Ha tenido que dejar de utilizar algún dispositivo de reconocimiento de voz o de toma de notas en formato digital por petición del cliente?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

61. ¿Siente temor de que, en medio de una interpretación, falle algún dispositivo electrónico, o de que alguno de ellos se quede sin batería?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

62. ¿Intercambia conocimientos sobre nuevas tecnologías para los intérpretes con los colegas?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

63. ¿Cree que necesita invertir mucho dinero en la adquisición de dispositivos tecnológicos o nuevas aplicaciones de apoyo a la Interpretación?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

64. Si ejerce la Interpretación remota con mayor frecuencia desde el año 2020, ¿cuenta en su lugar de trabajo remoto con las condiciones técnicas adecuadas para llevarlo a cabo?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No *Salta a la pregunta 65*

No cuento con las condiciones ideales en mi actual lugar de trabajo para realizar interpretaciones remotas en buenas condiciones.

65. ¿Qué aspectos mejoraría? Haga una breve descripción:

_____

66. Si realiza interpretaciones remotas, ¿qué aspectos de su salud le preocupan más?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Dolor de cabeza
- [ ] Dolor de espalda
- [ ] Fatiga
- [ ] Deterioro de la vista por el uso continuado de pantallas
- [ ] Deterioro paulatino de la capacidad auditiva por el aumento en el uso de auriculares
- [ ] Tinnitus
- [ ] Choque acústico
- [ ] Falta de socialización

67. ¿Ha visto alguna vez plataformas de Interpretación remota integradas en las salas de conferencias?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

68. Si ha integrado nueva tecnología a su práctica desde 2020, ¿cómo ha aprendido a utilizarla?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] El cliente me ha capacitado
- [ ] Lo he hecho por mi cuenta investigando en la aplicación
- [ ] He visto vídeos en YouTube
- [ ] He tomado un curso para saber utilizarlas
- [ ] Un colega me ha enseñado
- [ ] Mi asociación de intérpretes me ha ofrecido la formación
- [ ] Otro: _____

69. ¿Cree que las nuevas tecnologías de apoyo al intérprete facilitan su trabajo o lo hacen más complicado?

Marca solo un óvalo.

- Lo facilitan y tengo un mejor desempeño
- Lo hacen más complicado

70. De entre las tecnologías de apoyo antes mencionadas, ¿cuáles cree que ayudan más al intérprete a disminuir su carga cognitiva?

Selecciona todos los que correspondan.

- [ ] Reconocimiento de voz
- [ ] Tabletas y lápices electrónicos (Stylus)
- [ ] Aplicaciones para la gestión terminológica
- [ ] Plataformas para la Interpretación remota

71. ¿Cree que, en la formación inicial del intérprete, se debe incluir la formación en nuevas tecnologías?

Marca solo un óvalo.

- ( ) Sí
- ( ) No

72. ¿Está dispuesto a integrar las nuevas tecnologías de apoyo a la interpretación y a formarse constantemente en su uso, según evolucionan? Describa brevemente porqué sí o porqué no:

_____

_____

_____

_____

_____

73. ¿Cree que los intérpretes que dominan las nuevas tecnologías de apoyo a la profesión tienen más oportunidades laborales que los que no las conocen o manejan?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

74. ¿Cree que los intérpretes en Catalunya están a la vanguardia de las innovaciones tecnológicas en su ámbito profesional?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

7.5 Anexo 5. Resultados de la encuesta

7.5.1 Perfil del intérprete

7.5.1.1 Lengua materna

De las 38 respuestas obtenidas, el 44,7 % de los encuestados tiene al catalán y al castellano como lenguas maternas, el castellano es la lengua materna del 34,2 % y solo el 21.1 % tiene el catalán como única lengua materna. Cabe destacar que el francés es la lengua materna de 5 de los encuestados y el inglés de 3 de ellos. Finalmente una persona reporta el alemán como lengua materna, otra el italiano, otra, el portugués, otra el rumano, otra el castellano, y una más el l.a.p.a.o.

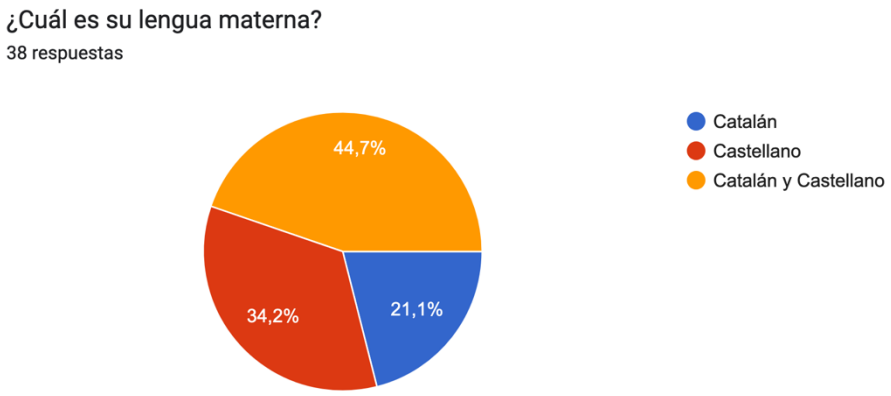


Gráfico 1. Lengua Materna

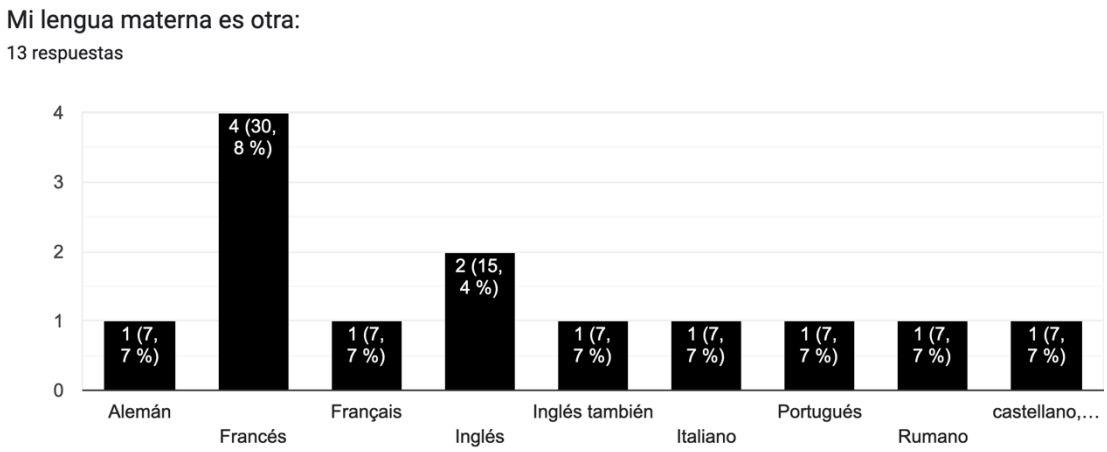


Gráfico 2. Otra lengua materna

7.5.1.2 Formación

El 54,6 % de los intérpretes posee el Grado de Traducción e Interpretación, el 4,4 % de las personas afirma haber realizado un Máster o Posgrado en Interpretación de conferencias y el resto de los 44 encuestados posee una combinación en cuanto a la formación: Licenciatura en Filología anglogermánica. Postgrado en Traducción e Interpretación, Grado en Humanidades y Máster en Interpretación de conferencias, Filología Francesa y Master en Traducción e Interpretación, Grado en Traducción e Interpretación y Licenciatura en Derecho, Licenciatura en Filosofía y Máster en Interpretación, Licenciatura en Interpretación y Doctorado en Traducción e Interpretación, y Licenciatura en Traducción e Interpretación y Económicas

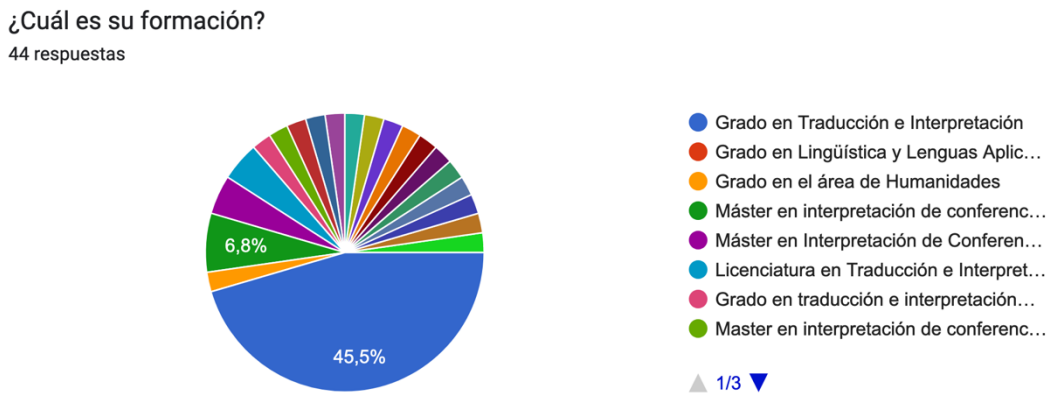


Gráfico 3. Formación del intérprete

7.5.1.3 Años de actividad profesional

Respecto a la experiencia laboral, el 57,8 % de los profesionales ejerce como intérprete desde hace más de 15 años, el 8,9 % lleva activo entre 10 y 15 años, 6,7 % entre 5 y 10 años y 8,9 % entre 1 y 5 años, 2 personas tienen más de 20 años activos, 5 personas trabajan como intérpretes desde hace más de 30 años y una de ellas ejerció durante menos de un año.

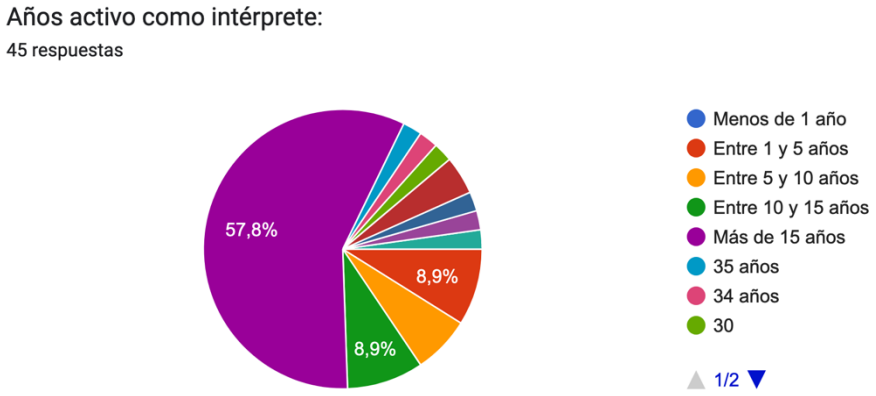


Gráfico 4. Años de actividad profesional

7.5.1.4 Modalidades de interpretación practicadas

En cuanto a las modalidades de la práctica, de las 45 respuestas más de 30 personas respondieron que practican la interpretación simultánea (42), remota (43), consecutiva (36) y de enlace (31). La modalidad consecutiva y de enlace remotas las practican 31 y 11 personas respectivamente. Una persona afirma no soportar la modalidad susurrada.

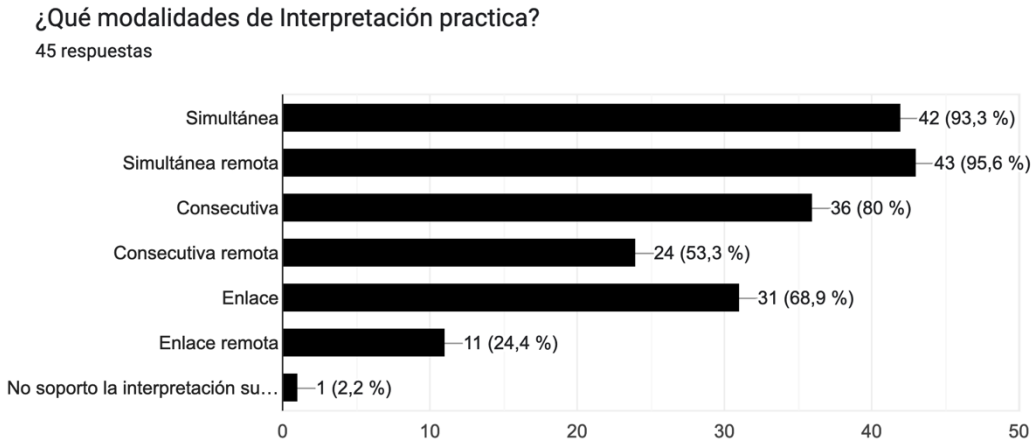


Gráfico 5. Modalidades de interpretación

7.5.1.5 Lenguas de trabajo

Las lenguas activas más comunes entre los encuestados son el español, catalán, inglés y francés con 44, 36, 29 y 14 hablantes respectivamente. El italiano es lengua activa de 2 personas y el portugués lo es de 2 más. El alemán y el chino son usadas activamente por una persona cada lengua. Las lenguas pasivas más usadas son el italiano y el francés, con 19 hablantes cada una, el inglés con 17, el catalán con 14 y el español con 7 personas. El alemán y portugués tienen 6 y 4 usuarios pasivos respectivamente y el holandés y japonés cuentan con un usuario pasivo cada una. Otras lenguas de trabajo mencionadas fueron el l.a.p.a.o, el rumano y el ruso.

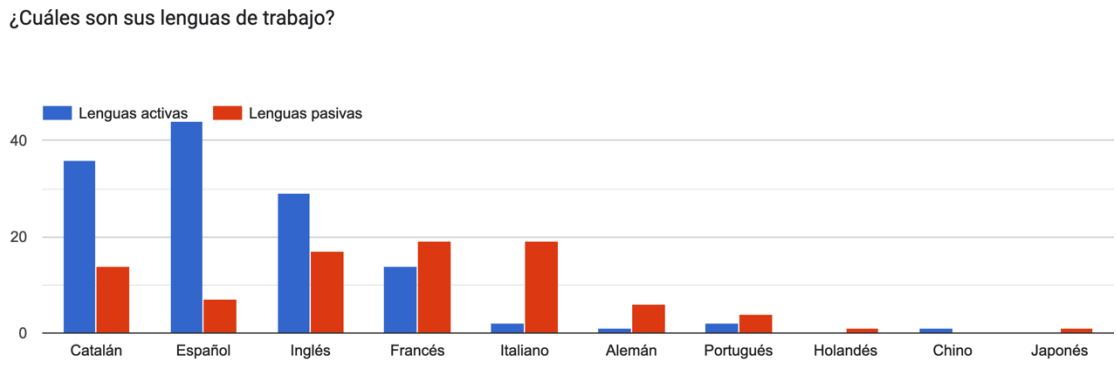


Gráfico 6. Lenguas de trabajo

7.5.2 Perfil de la práctica laboral

7.5.2.1 Ámbitos de actividad profesional

La interpretación de conferencias e interpretación para el sector privado son los ámbitos laborales de 42 encuestados, 31 personas trabajan en organismos e instituciones internacionales, 29 interpretan en organismos e instituciones de Cataluña, 26 para organismos e instituciones en España, y solo 11 de ellas lo hace para los servicios públicos.

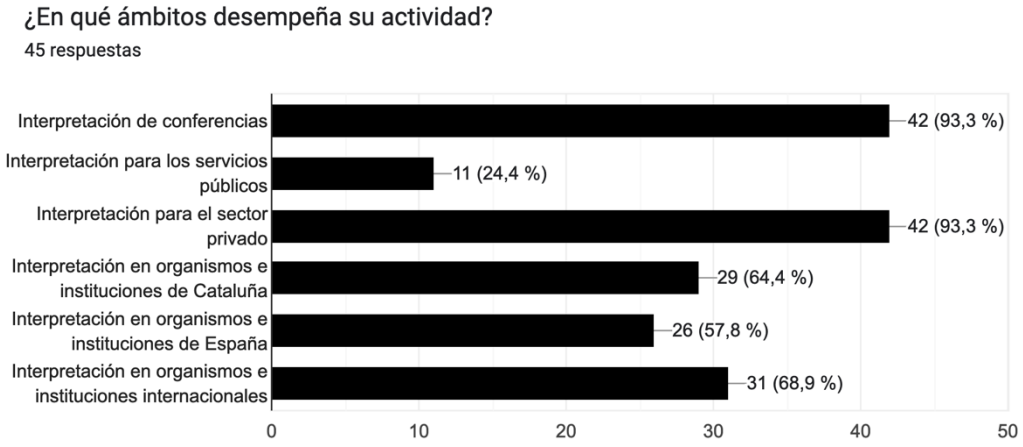


Gráfico 7. Ámbitos de actividad profesional

7.5.2.2 Lugar del ejercicio de la práctica

La mayoría de los intérpretes trabaja en Cataluña (el 77,8 %), un 37,8 % lo hace en España, y un 15 % en el resto de Europa (Alemania, Andorra, Bélgica, Francia, Holanda, Hungría, Italia, Portugal, Reino Unido, Suecia, Turquía) y en África, América, Asia y Oceanía (Canadá, Colombia, Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos, Marruecos, Nepal, Túnez). Aún así, el 68,2 % realizó su último proyecto en Cataluña, el 15,9 % lo hizo en España y el restante 15,9 % en Europa.

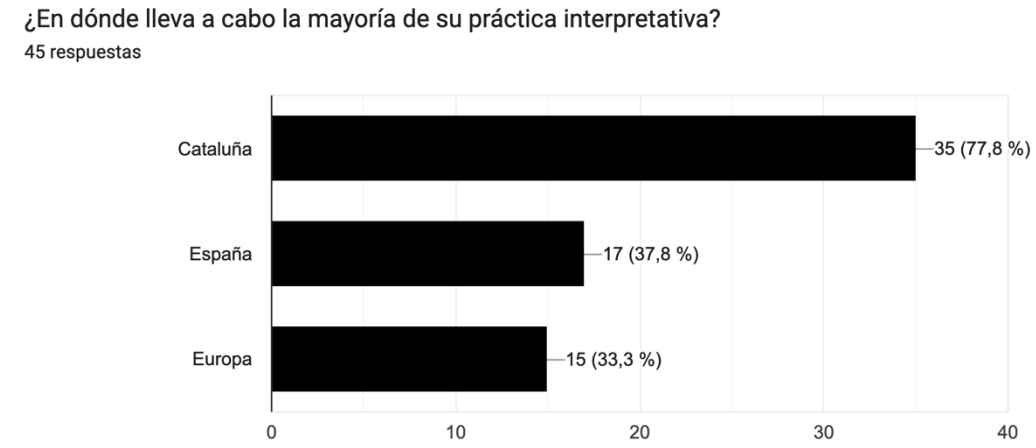


Gráfico 8. Lugar en donde se ejerce la práctica

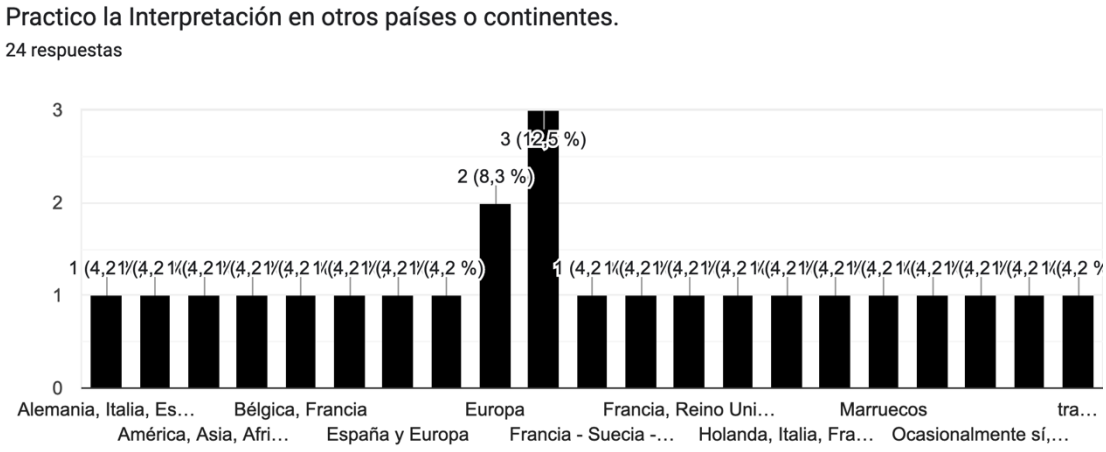


Gráfico 9. Otros lugares de ejercicio profesional

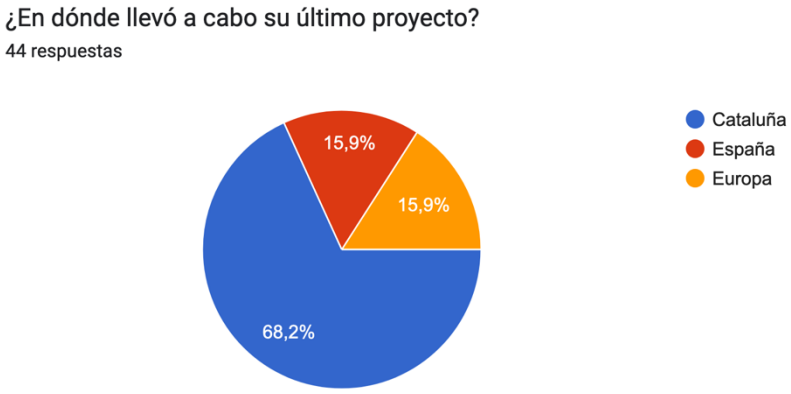


Gráfico 10. Localización del último proyecto

7.5.3 La práctica laboral y la tecnología

7.5.3.1 Uso de la tecnología de apoyo en la práctica

Respecto al uso de tecnología como apoyo a la interpretación, casi todos (el 93,3 %) afirmaron utilizarla, solo 3 personas no la usan. De los que sí la usan, el ordenador portátil y las plataformas para la interpretación remota son usadas por 41 de los encuestados. Les siguen el teléfono inteligente y la tableta (29 y 24 personas respectivamente), las aplicaciones para la gestión de terminología y glosarios son usadas por 13 de ellos, 3 personas han usado sistemas de reconocimiento de voz y solo 2 afirmaron haber usado el lápiz electrónico.

Aparte del ordenador portátil, el 52,4 % de ellos comenzó a usar esta tecnología hace solo 2 años, el 19 % hace 5 años, el 11,9 % hace 15 años, el 9,5 % hace 20 años, el 4,8 % hace 10 años y solo el 2,4 % hace un año.

Gráfico 11. Uso de la tecnología de apoyo a la interpretación

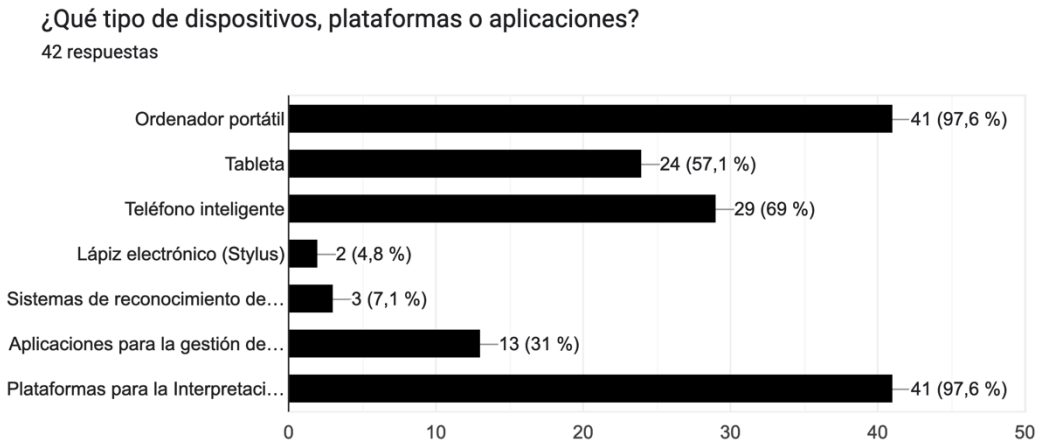


Gráfico 12. Dispositivos, plataformas o aplicaciones usados en la práctica

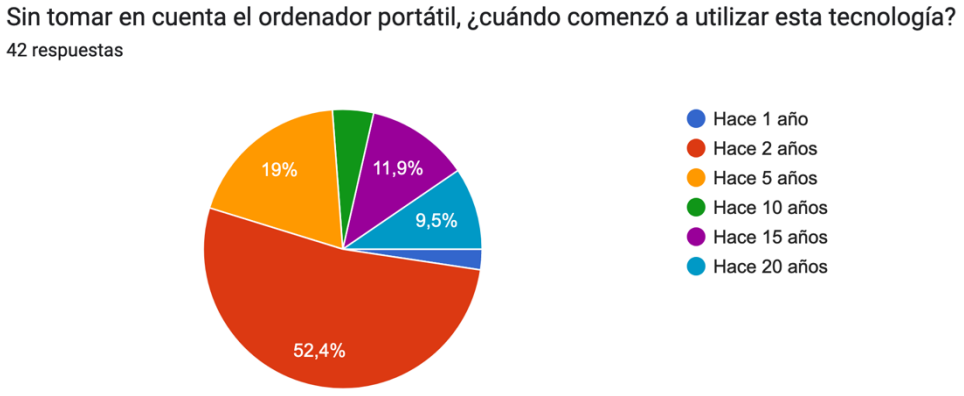


Gráfico 13. Tiempo de uso hasta ahora de nuevas tecnologías

7.5.3.2 Otros materiales básicos de trabajo

De las personas que afirman que no usan la tecnología de apoyo a la interpretación, 2 utilizan papel y bolígrafo y uno de ellos notas escritas y material del cliente.

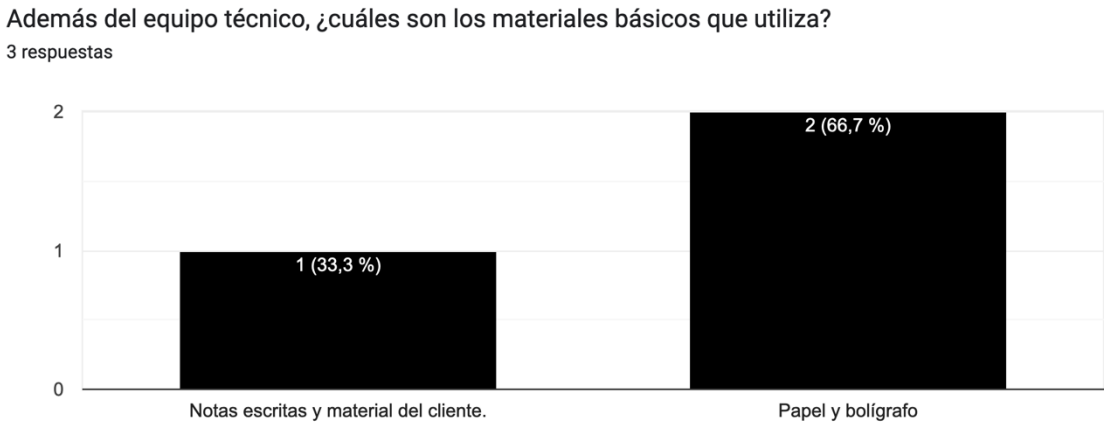


Gráfico 14. Otros materiales básicos de trabajo

7.5.4 Apoyo tecnológico en esta década

7.5.4.1 Uso de nuevas herramientas desde 2020

Desde el año 2020, no es de extrañar que 40 de los encuestados se hayan visto obligadon a utilizar nuevas herramientas, mientras que 5 de ellos no lo han hecho.

Gráfico 15. Obligación de uso de nueva tecnología desde 2020

7.5.4.2 Nuevas herramientas incorporadas a la práctica

De los intérpretes que incorporaron nuevas herramientas a la práctica, el 100 % incorporó el uso de plataformas RSI, el 17,5 % integró el ordenador portátil, también el 17,5 % integró el teléfono inteligente. El 15 % se inició en el uso de la tableta, el 10 % comenzó con las aplicaciones para la gestión de glosarios y solo el 2,5 % probó los sistemas de reconocimiento de voz.

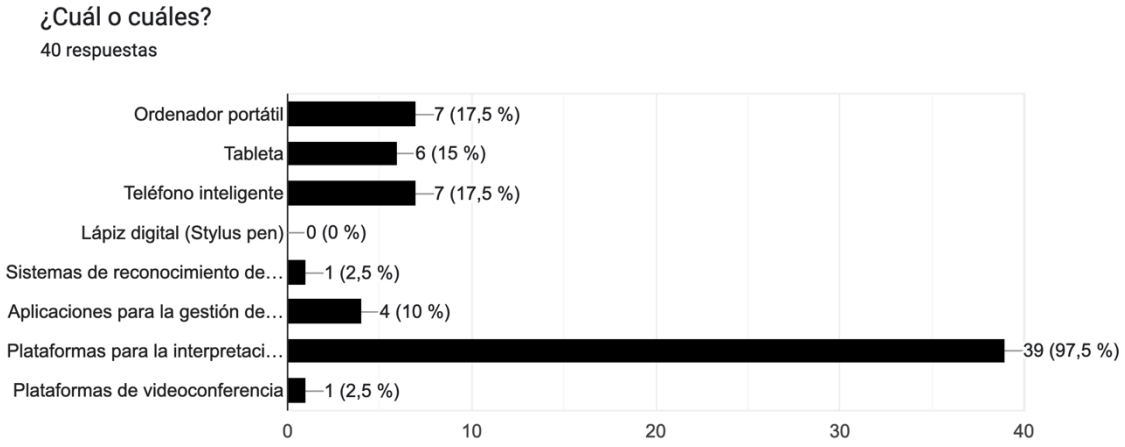


Gráfico 16. Nuevas herramientas integradas a la práctica

7.5.4.3 No integración de nuevas herramientas desde 2020

De las 8 personas que afirmaron no haber integrado nuevas herramientas desde el 2020, 6 siguen ejerciendo la práctica con los mismos recursos, a 2 de ellos les gustaría conocer nuevas herramientas y a 2 más les gustaría que existieran cursos o formación específica en el uso de estas.

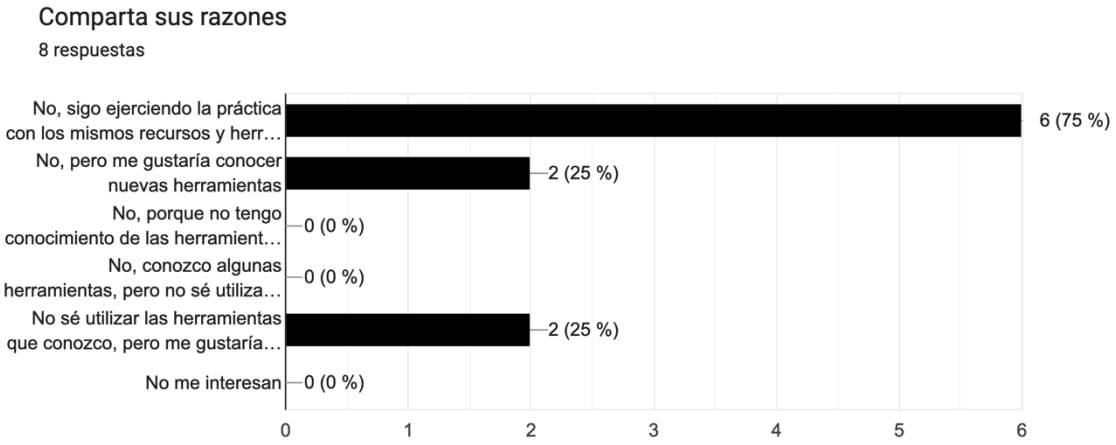


Gráfico 17. Razones por las que no se han integrado nuevas herramientas a la práctica

7.5.4.4 El ordenador portátil

7.5.4.4.1 Uso del ordenador durante la práctica

El 91,1 % de los encuestados afirma que usan el ordenador portátil durante la interpretación, mientras que el 8,9 % no lo hace.

Gráfico 18. Uso del ordenador portátil durante la práctica

7.5.4.4.2 Sistema operativo

Los intérpretes que utilizan el ordenador portátil para la práctica lo hacen en su mayoría con un sistema operativo Windows (64,4 %) y un 36,6 % posee ordenadores Apple.

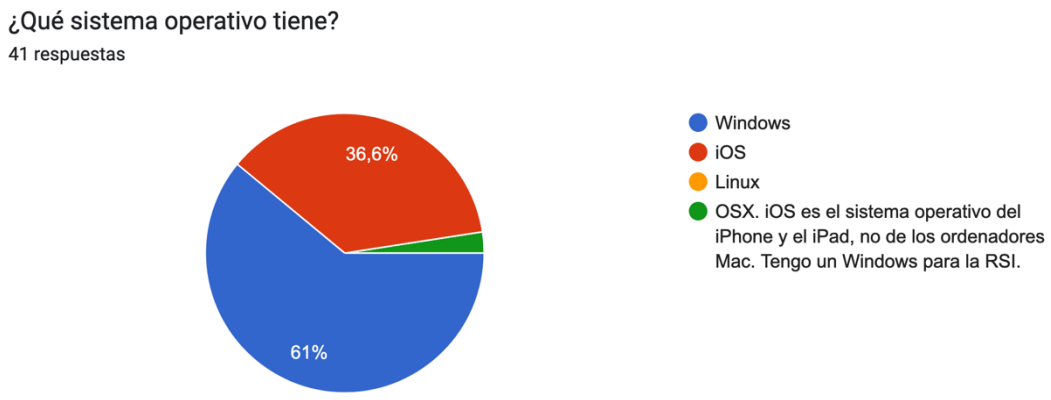


Gráfico 19. Sistema operativo del ordenador portátil

7.5.4.4.3 Aplicaciones

Algunas de sus aplicaciones instaladas en estos ordenadores son Adobe Reader, Audacity, Bluejeans, DeepL, Happy Scribe, Interactio, Interpret Cloud, Interpretbank, Interprefy, Jitsi, Kudo, Linguee, Manual MSD, Notes, Numbers, Olyusei, Skype, Teams, Trello, Unabridged Dictionary, Wacom Bamboo, Webex, Word Reference y Zoom.

7.5.4.4.4 Conectores

Los ordenadores de los intérpretes cuentan con conexiones Bluetooth (65,9 %), USB (73,2 %), USB-C (65,9 %) y Jack 3.5 (53,7 %).

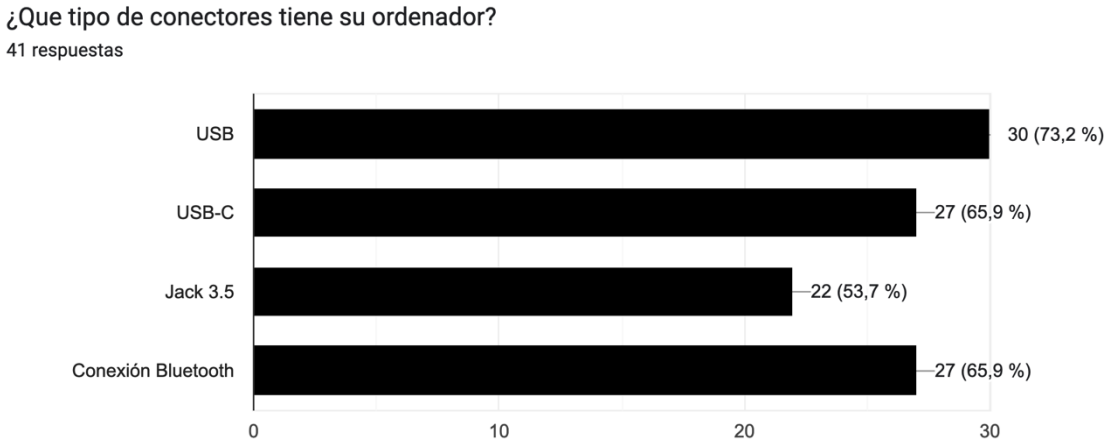


Gráfico 20. Tipos de conectores del ordenador portátil

7.5.4.5 La tableta

7.5.4.5.1 Posesión de tableta electrónica

Respecto a la tableta electrónica, 30 intérpretes poseen una y 15 de ellos no.

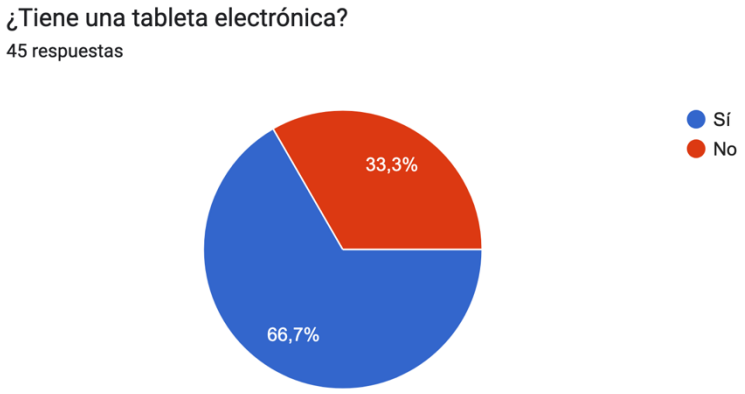


Gráfico 21. Posesión de tableta electrónica

7.5.4.5.2 Sistema operativo de la tableta

El 66,7 % de los encuestados poseen una tableta Apple y 10 más usan una con sistema operativo Windows.

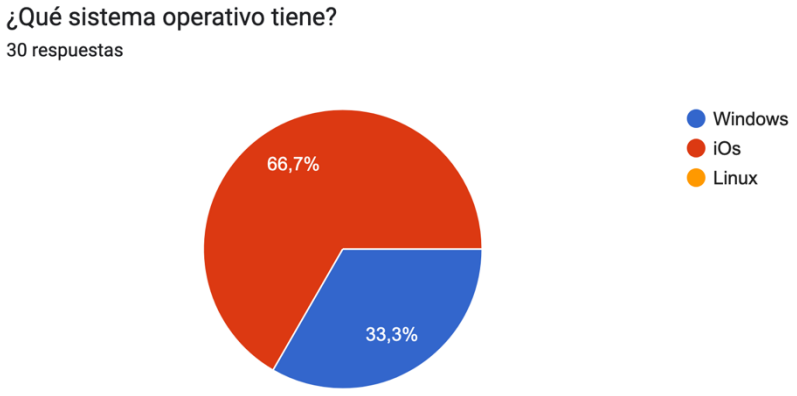


Gráfico 22. Sistema operativo de la tableta electrónica

7.5.4.5.3 Aplicaciones

De las 16 personas que tienen instaladas aplicaciones relacionadas con la interpretación, 6 de ellas tienen instalado el Zoom, 8 más trabajan con Adobe Reader, Audacity, Bamboo paper, DeepL, Google Calendar, Google drive, Gmail, Interactio, Interprefy, kudo, Linguee, Notability, Notes, Numbers, ReadEra, Skype, Wacom Bamboo y WordReference. Solo 2 afirman no tener ninguna aplicación relacionada con la profesión.

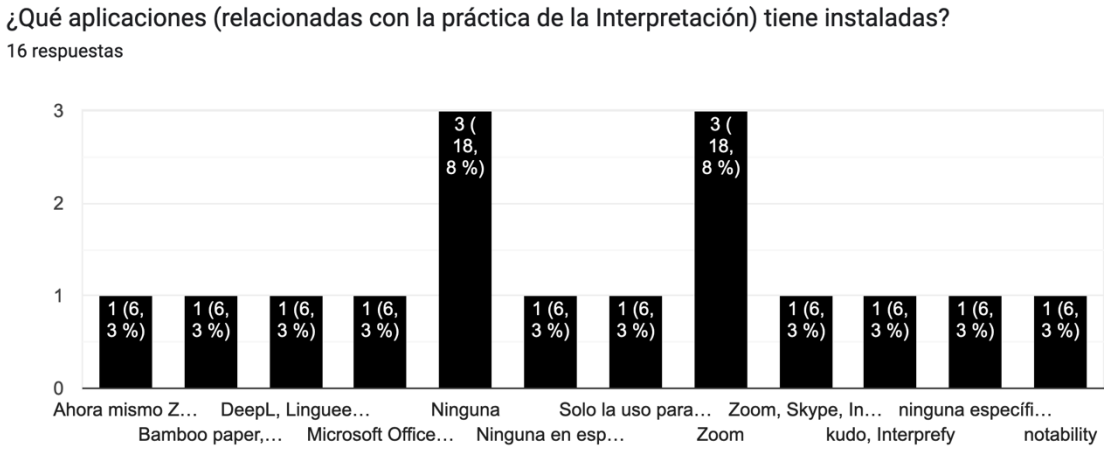


Gráfico 23. Aplicaciones instaladas en la tableta electrónica

7.5.4.5.4 Conectores

En cuanto a conectores, el 46,7 % cuenta con Bluetooth, un 16,7 % con USB, el 13,3 % con USB-C, el 10 % posee un Jack 3.5, un 3,3 % tiene Thunderbolt, otro 3,3 % tiene Lightning, un 3,3 % afirma tener todos los conectores, y finalmente un encuestado comenta que usa la tableta solo para conectarse con el resto del equipo.

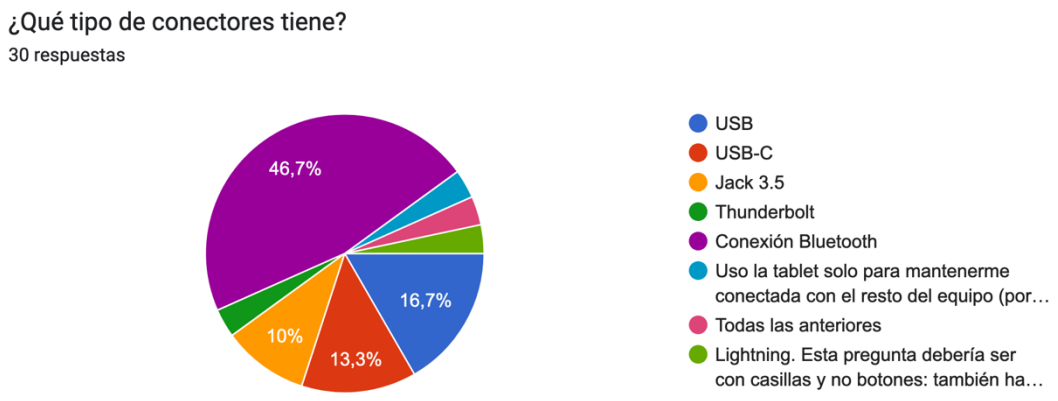


Gráfico 24. Tipos de conectores de la tableta electrónica

7.5.4.5.5 Lápiz electrónico

De 30 encuestados, solo 7 poseen un lápiz electrónico. De estos, 5 tienen un Apple pencil, uno posee un Samsung y el otro un Bamboo Stylus Fineline 3.

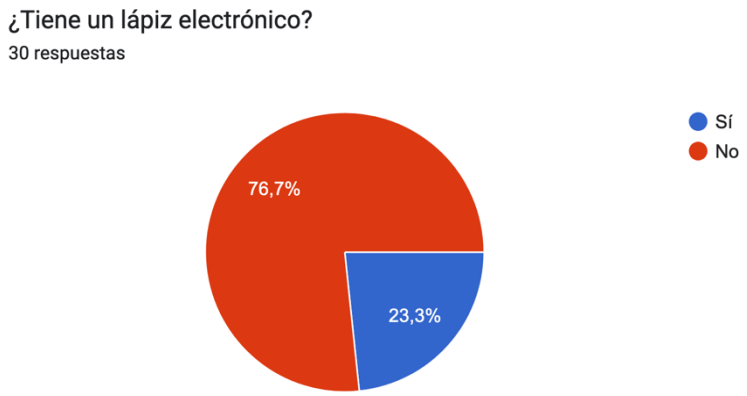


Gráfico 25. Posesión de lápiz electrónico

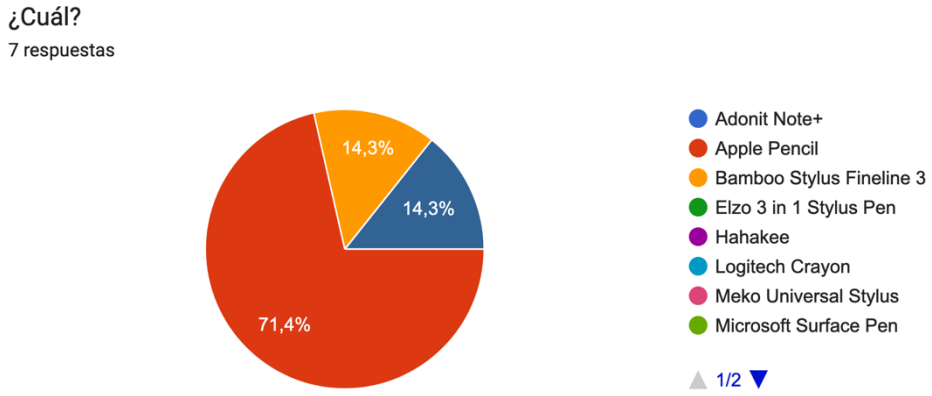


Gráfico 26. Tipo de lápiz electrónico

7.5.4.5.6 Uso durante la práctica

De esas 30 personas poseedoras de una tableta, solo la mitad la usan durante sus interpretaciones y lo hacen de diversas formas: visionado de vocabularios y/o diapositivas, interpretación consecutiva, utilizando ReadEra para organizar las presentaciones y proyectarlas en una TV, búsqueda de información, respaldo en interpretación remota en caso de que el ordenador falle, para tener el glosario y los documentos necesarios, búsqueda de vocabulario y terminología, anotaciones, consulta documentos, para conectar con otros intérpretes del equipo, toma de notas en consecutiva, consulta de diccionarios en línea, visionado de diapositivas PPT o glosarios, como segunda pantalla en cabina, para hacer una videollamada paralela con compañeros de cabina y para escuchar otros idiomas en Zoom.

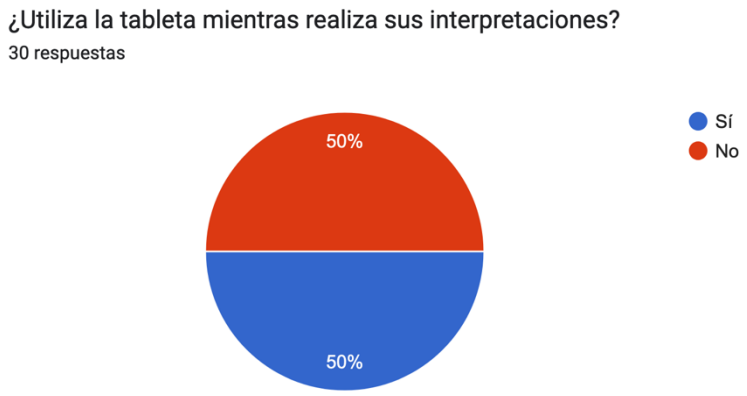


Gráfico 27. Uso del lápiz electrónico durante la práctica

7.5.4.5.7 Aplicaciones de toma de notas

En cuanto a la toma de notas, solo 3 personas usan una aplicación para hacerlo, 2 de ellos Notability y uno Bamboo Paper.

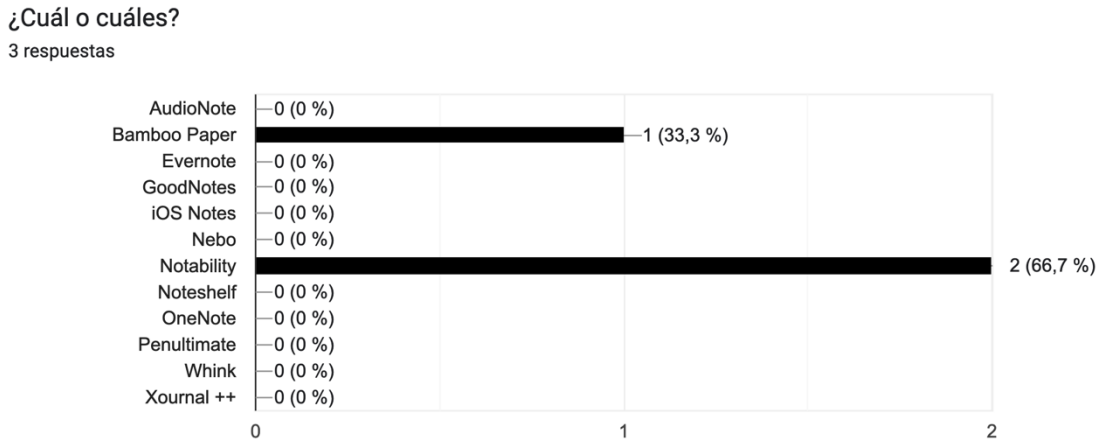


Gráfico 28. Aplicaciones de toma de notas instaladas

7.5.4.6 Aplicaciones de terminología y glosarios

7.5.4.6.1 Aplicaciones

El 62,2 % de los intérpretes encuestados afirma utilizar aplicaciones de gestión terminológica y glosarios, el resto no las usa. De entre 17 encuestados con alguna aplicación de estas instalada, el 35,3 % usa InterpretBank el 11,8 % Intraplex y el resto usan, cada uno, diferentes aplicaciones: DeepL, Excel, Filemaker Pro, Interplex, Interpreter's Wizard, LanguageTool, Linguee, Notes, One Drive, Pages, Prozcom, Quizlet, Wordfast, Word Numbers y WordReference.

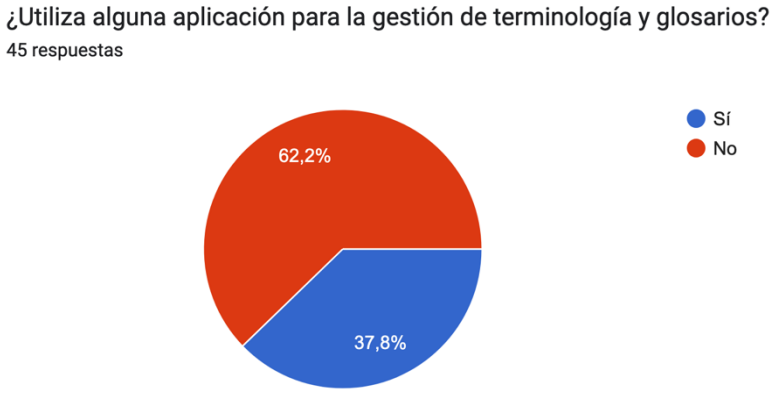


Gráfico 29. Uso de aplicaciones de terminología y glosarios

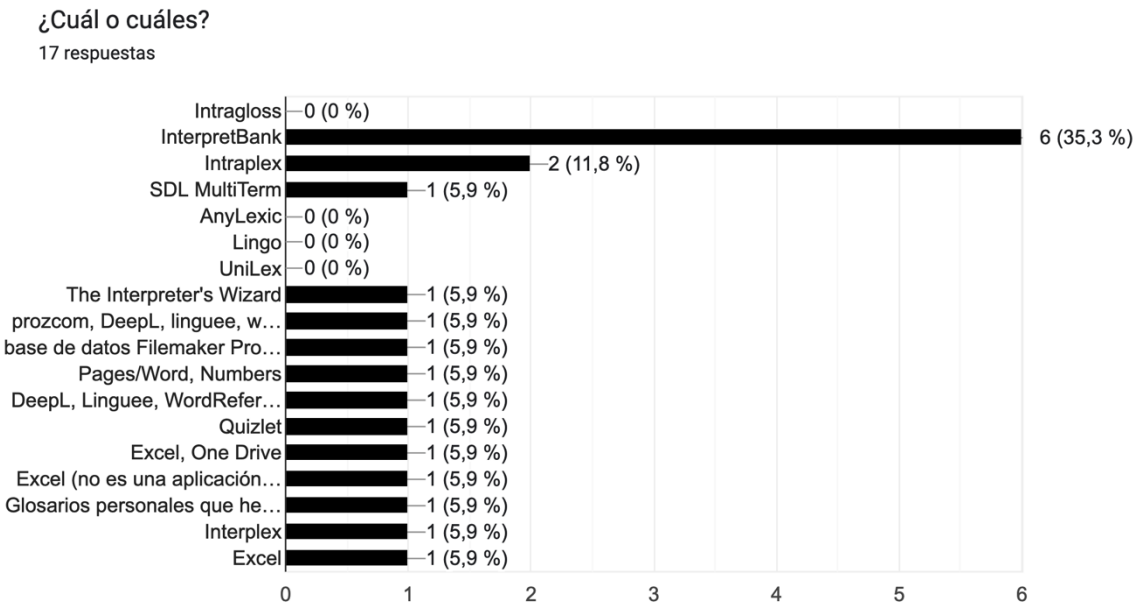


Gráfico 30. Aplicaciones de gestión de terminología y glosarios

7.5.4.6.2 Uso durante la práctica

Respecto al momento en el que se usan estas aplicaciones, de 17 personas el 64,7 % las usa mientras interpreta, el resto, no. Los que las usan lo hacen tecleando la palabra

cuya traducción necesitan, buscando y añadiendo palabras, anotando términos o referencias de estos y teniendo desplegadas las palabras que puedan ser consultadas.

Gráfico 31. Uso de aplicaciones durante la práctica

7.5.4.6.3 Mejora de la calidad de la interpretación

Cuatro encuestados opinan que estas aplicaciones mejoran mucho la calidad de sus interpretaciones, uno piensa que la mejora es significativa, cuatro creen que la mejora es regular, uno cree que la mejora es muy poca y otro más que la mejora es casi nula.

De los que consideran que la mejora es importante, creen se obtienen respuestas rápidas y oferta de alternativas, les permiten preparar la interpretación, organizar glosarios y acceder al vocabulario con una par de *clicks*, opinan que obtienen precisión terminológica, a la cual se accede fácilmente y que la preparación de la interpretación es más eficiente.

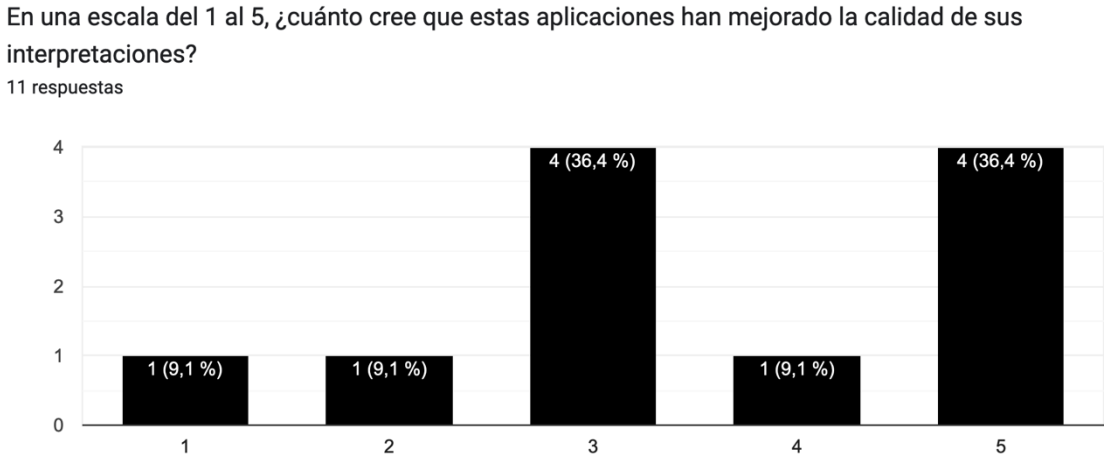


Gráfico 32. Cuánto mejoran estas aplicaciones la calidad de la interpretación

7.5.4.7 Reconocimiento del habla

7.5.4.7.1 Conocimiento de los sistema de reconocimiento del habla

El 80 % de los encuestados sabe en qué consisten los sistemas de reconocimiento del habla.

Gráfico 33. Conocimiento de los sistemas de reconocimiento del habla

7.5.4.7.2 Conocimiento del uso potencial de estas aplicaciones

Solo el 27,3 % de 44 intérpretes sabe como puede utilizar estas aplicaciones para mejorar su práctica profesional.

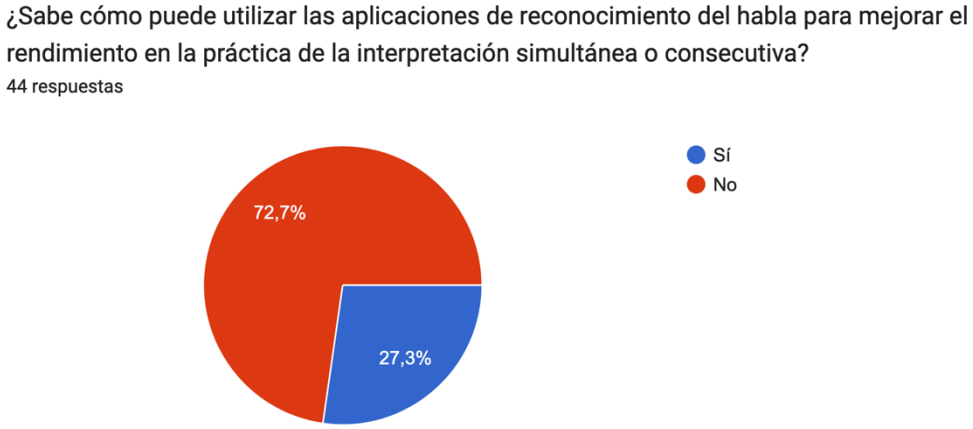


Gráfico 34. Conocimiento del uso potencial de los sistemas de reconocimiento del habla

7.5.4.7.3 Aplicaciones

La aplicación de reconocimiento del habla más conocida por los encuestados es Dragon Naturally Speaking (68,6 %), un 48,6 % conoce InterpretBank, el 31,4 % conoce Google Speech-to-Text API, el 17,1 % conoce Otter, Speechnotes y Dictation son conocidos por un 11,4 %, un 5,7 % conoce SpeechPal y finalmente, un 2,9 % conoce Alibaba Cloud Intelligent Speech Interaction, Amazon Transcribe, Microsoft Azure Cognitive Services for Speech y Voicegain, una persona afirma no conocer ninguna, y una más conoce una aplicación experimental de la Universidad Autónoma de Madrid.

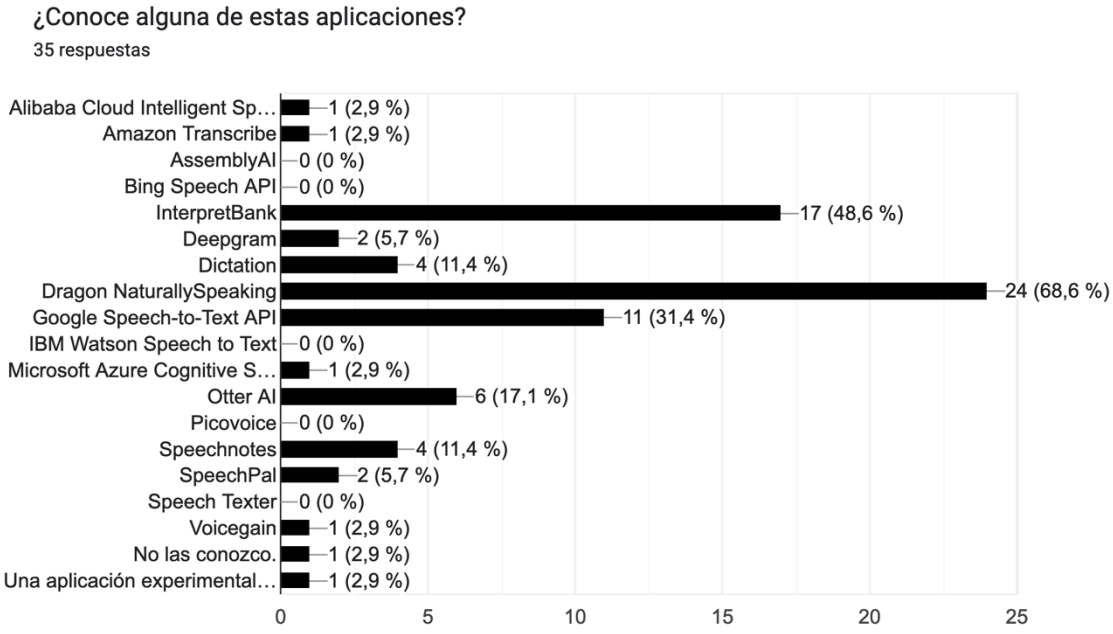


Gráfico 35. Aplicaciones de sistemas de reconocimiento del habla

7.5.4.7.4 Uso durante la práctica

De entre 45 personas, el 88,9 % no ha utilizado ninguna de estas aplicaciones durante su práctica y el 11,1 % sí lo ha hecho. De estos últimos, 4 personas usaron Otter y una la aplicación de la UAM, y lo hicieron con clientes del área de negocios y uno como investigación. Se utilizó en 3 ocasiones para hacer una transcripción de vídeo, para preparar un trabajo y como pruebas.

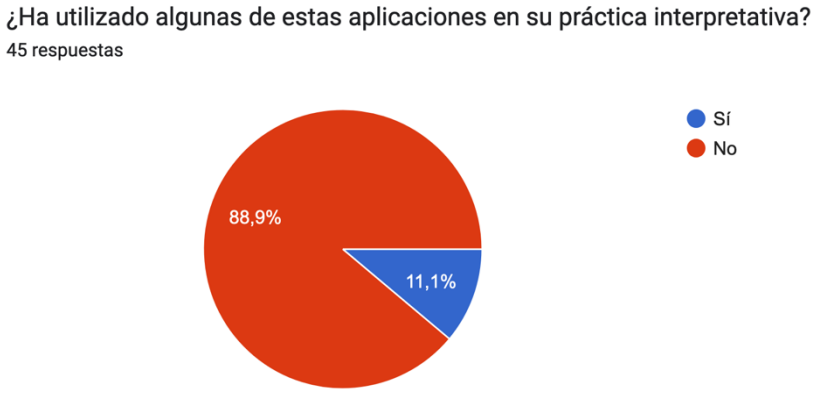


Gráfico 36. Uso de aplicaciones de reconocimiento del habla durante la práctica

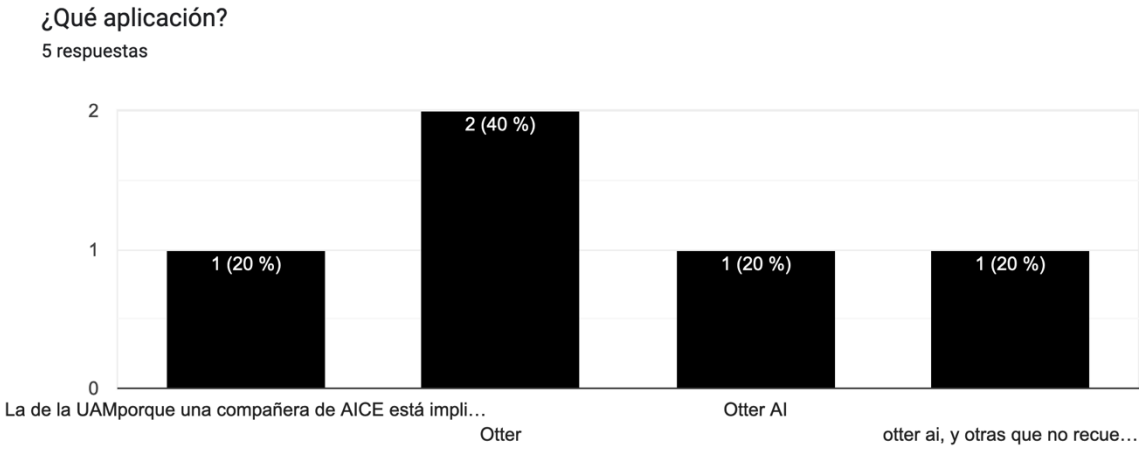


Gráfico 37. Aplicaciones de reconocimiento del habla utilizadas durante la práctica

7.5.4.8 SimConsec

7.5.4.8.1 Conocimiento de la modalidad

El 53,3 % de los encuestados no sabe en qué consiste la modalidad SimConsec. El resto sí.

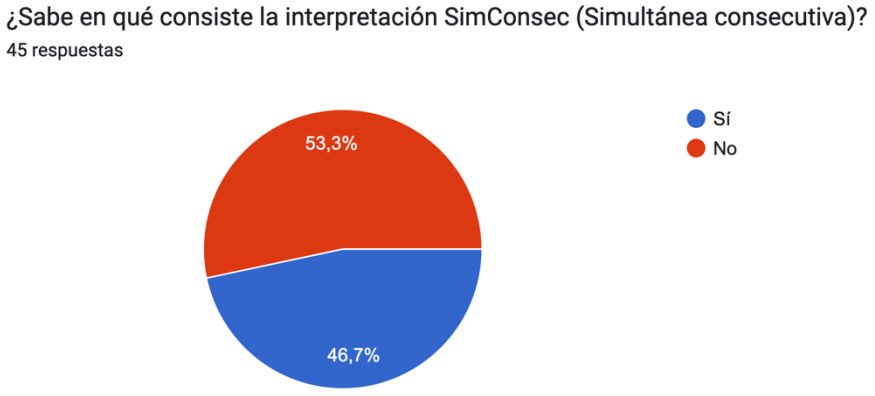


Gráfico 38. Conocimiento de la modalidad Simconsec

7.5.4.8.2 Práctica de la modalidad

Esta modalidad solo ha sido practicada por un 14 % de los participantes.

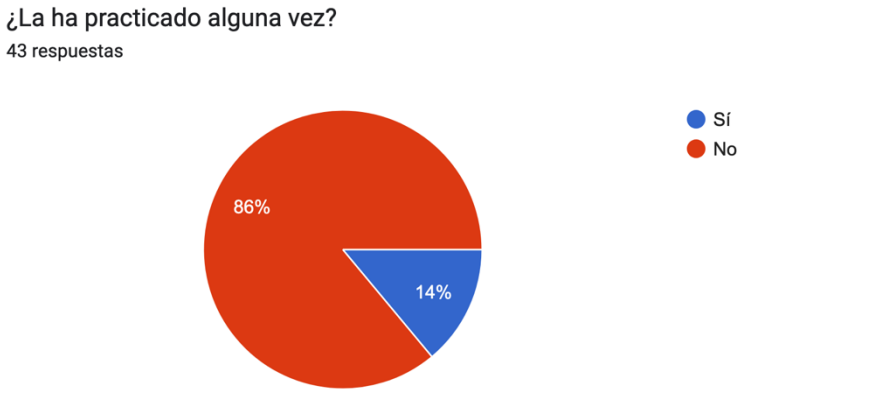


Gráfico 39. Práctica de la modalidad SimConsec

7.5.4.8.3 Condiciones de la práctica

Seis personas comentaron que practicaron esta modalidad en sesiones breves de interpretación consecutiva, en un curso de formación-prueba, en una interpretación remota consecutiva del alemán al español, en una interpretación en el mundo del teatro, y en congresos, conferencias, y reuniones internacionales.

7.5.4.8.4 Valoración de la práctica

La experiencia de la SimConsec fue valorada como muy positiva por 4 personas, como no muy buena por una persona y como nada buena por otra más.

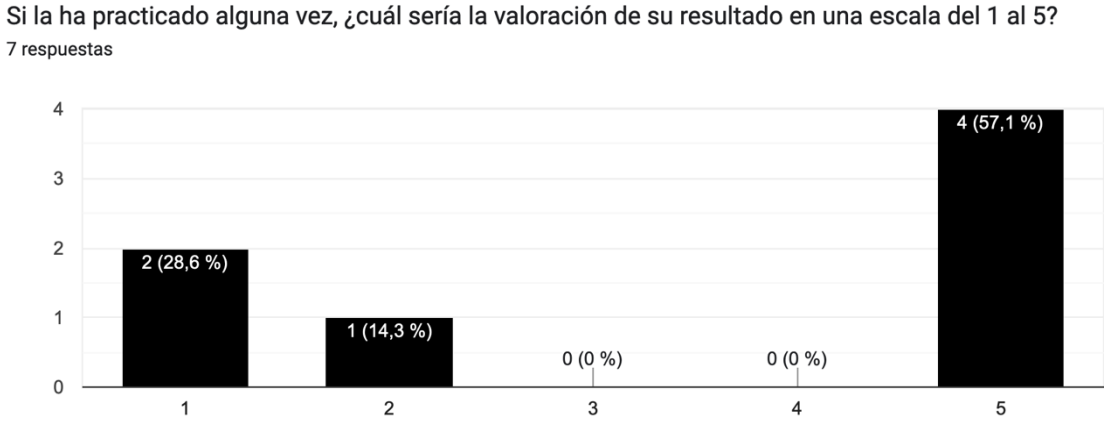


Gráfico 40. Valoración de la práctica de la modalidad SimConsec

7.5.4.9 Plataformas de interpretación remota

7.5.4.9.1 Uso de aplicaciones antes del 2020

Antes del año 2020, el 47,7 % de los participantes no utilizaba las plataformas de interpretación remota, el 22,7 % utilizaba un teléfono inteligente, el 38,6 % trabajó con Skype, el 11,4 % con Googlemeet, el 9,1 % con Hangout, el 4,5 % con Teams y un 2,3 % con Zoom, Interprefy, pruebas con Calatava, o no las usaba.

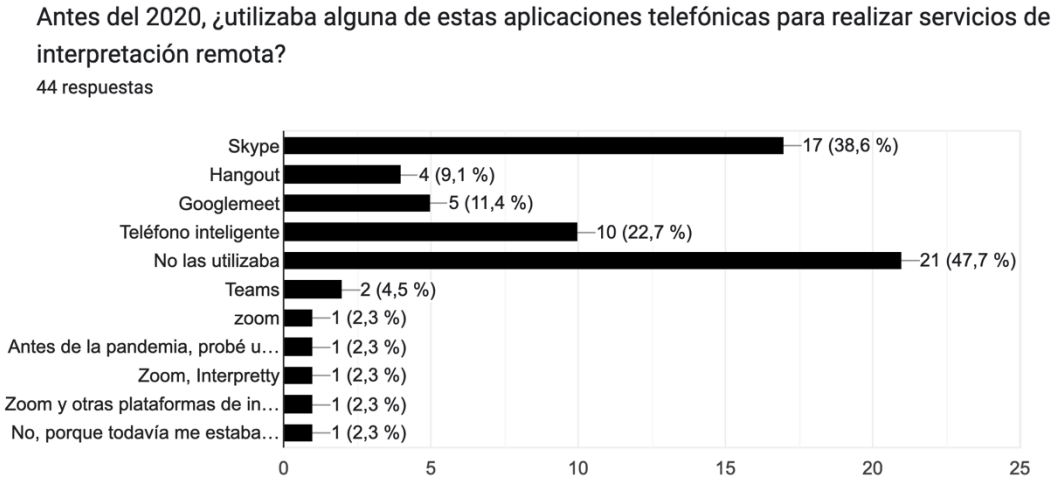


Gráfico 41. Uso de aplicaciones para la interpretación remota y a distancia antes de 2020

7.5.4.9.2 Conocimiento de aplicaciones

Zoom es la Plataforma más conocida (97,7 %), un 88,6 % conoce Kudo, el 86,4 % Interprefy, un 75 % Interactio, el 68,2 % sabe de Olyusei, el 50 % de Webex, el 40,9 % de Voice Boxer, el 18,2 % conoce Speakus, el 13,6 % Ablio, el 6,8 % sabe de Boostlingo y Verspeak y el 2,3 % conoce Cappisco, Converso, Kunveno, Interpretty o no conocen ninguna.

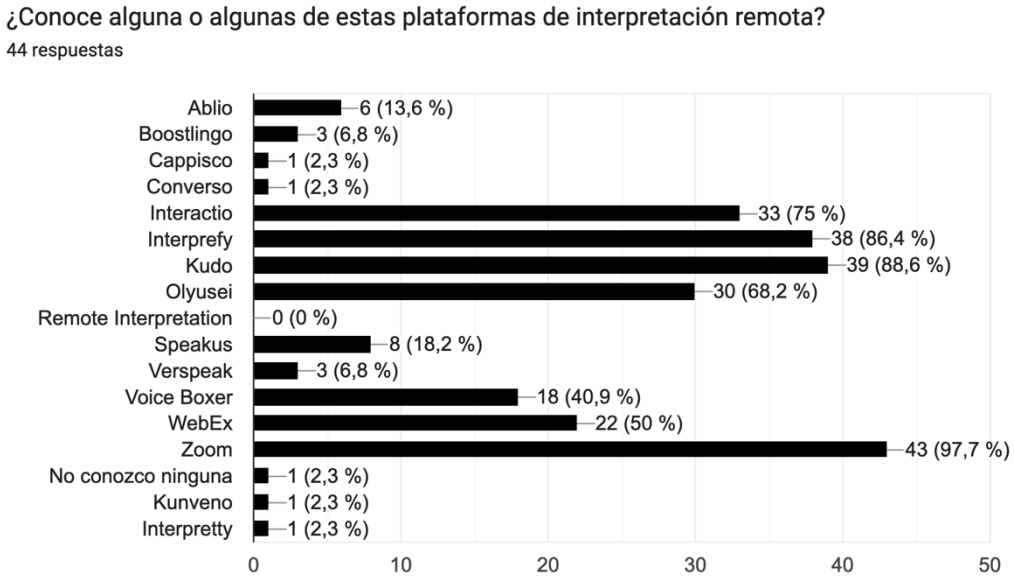


Gráfico 42. Conocimiento de plataformas de interpretación remota

7.5.4.9.3 Uso de aplicaciones después del 2020

Prácticamente todos (95,5 %) los encuestados han utilizado estas plataformas desde 2020.

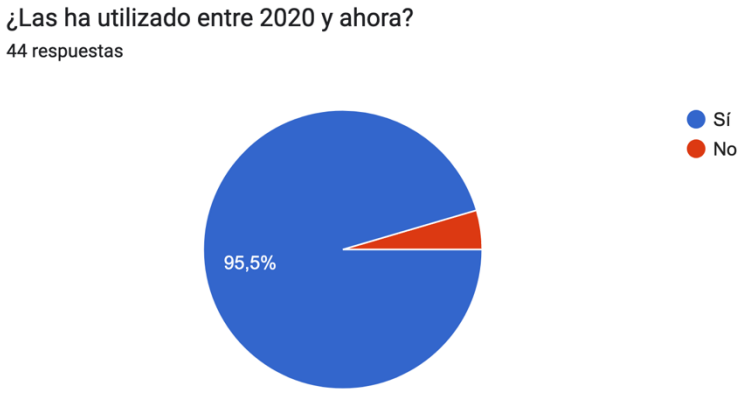


Gráfico 43. Uso de aplicaciones de interpretación remota después de 2020

7.5.4.9.4 Modalidades de interpretación

De 37 encuestados, todos han utilizado estas plataformas para la modalidad simultánea. Siete de estos también las han usado para la interpretación consecutiva y 2 para la de enlace.

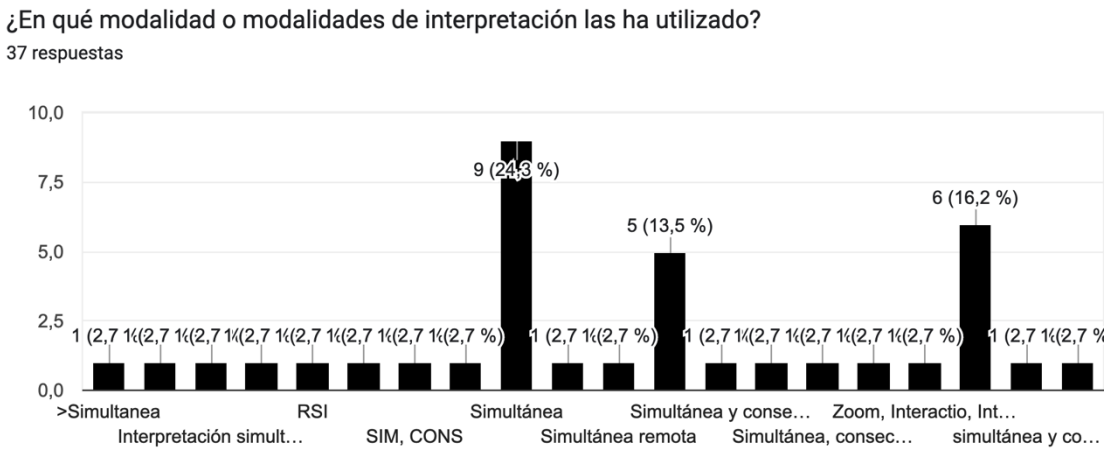


Gráfico 44. Modalidades de interpretación remota

7.5.4.9.5 Tiempo de uso

El 73,8 % de 41 personas, comenzó a utilizar estas plataformas durante el 2020, el 19 % lo hizo antes del 2020, el 4,8 % en el 2021 y solo uno lo hizo este 2022.

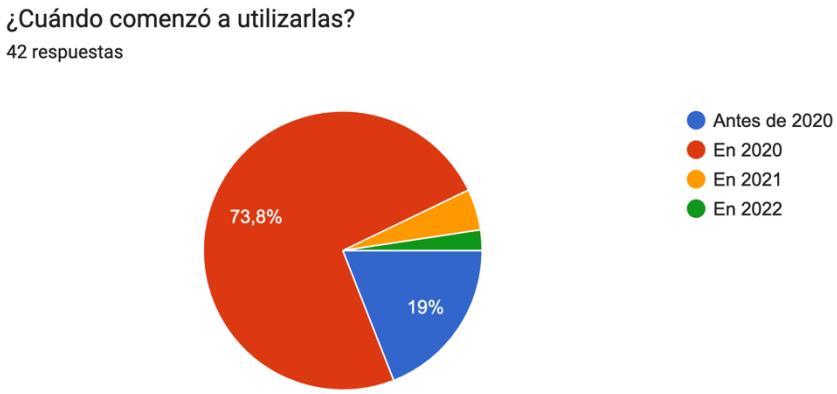


Gráfico 45. Inicio del uso de plataformas de interpretación remota

7.5.4.9.6 Formación

De 42 encuestados, el 83,3 % recibió algún tipo de formación en estas plataformas. De estos, 6 recibieron formación de la plataforma Kudo, y los otros 27 se formaron a través de una persona, por medio de la plataforma, en cursos en línea de 10 minutos, por medio de la AICE, por medio de otras asociaciones, de la empresa, de agrupaciones de intérpretes, como formación en un Máster, con formaciones de pago, mediante foros, por medio del cliente, los colegas o webinarios.

Gráfico 46. Formación en el uso de plataformas de interpretación remota

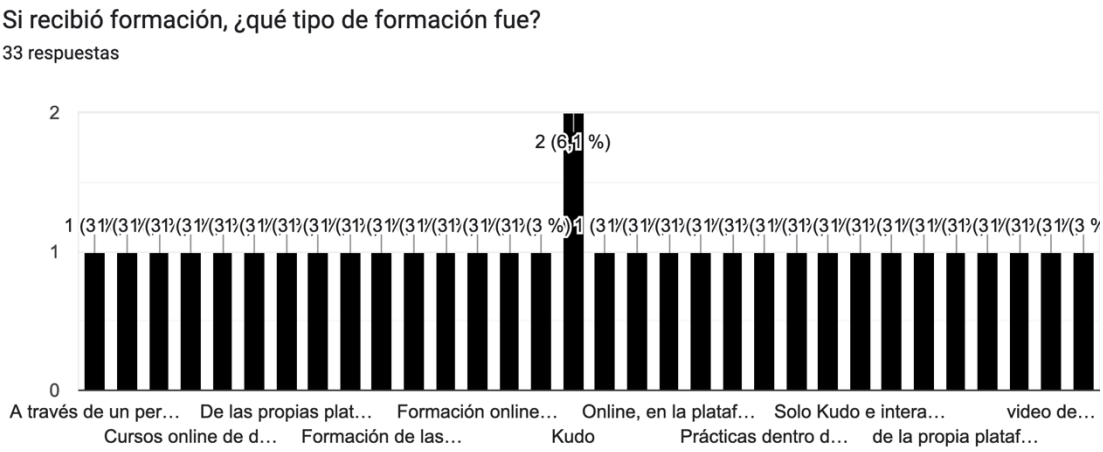


Gráfico 47. Tipo de formación recibida

7.5.5 Impresiones generales

7.5.5.1 Percepción de la calidad de la práctica con nuevas herramientas

El 81,8 % de los participantes se siente seguro de la calidad de su interpretación al usar nuevas tecnologías, ya sea por que tienen mucha práctica, porque están cómodos con las nuevas tecnologías o porque dominan bien su uso. El 18,2 % que no se siente seguro, expresa que es debido a la mala calidad, a eventuales fallos del sonido y a posibles interrupciones de la conexión.

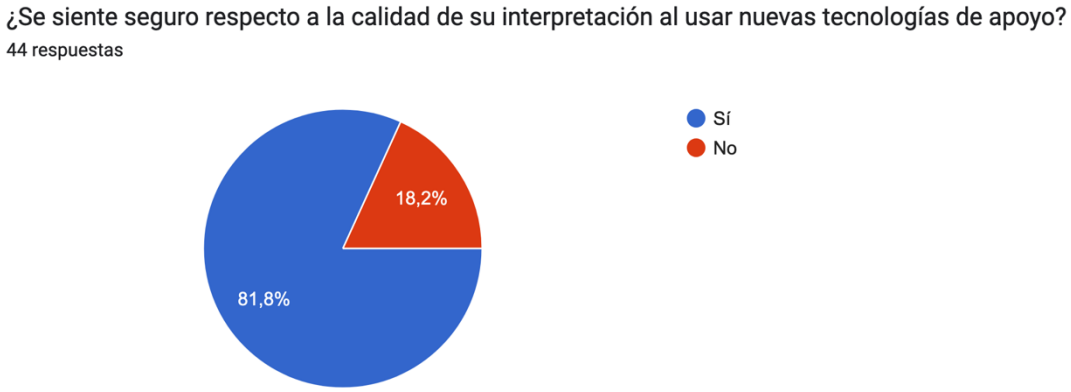


Gráfico 48. Seguridad en la calidad de la práctica con el uso de nuevas herramientas

7.5.5.2 Impedimento por parte del cliente para el uso de sistemas de reconocimiento de voz

Respecto a los sistemas de reconocimiento de voz o toma de notas digitales, a el 7,3 % de los intérpretes el cliente les pidió dejar de usar estas herramientas.

Gráfico 49. Impedimento del uso de herramientas de reconocimiento de voz

7.5.5.3 Temor al fallo de las nuevas herramientas

Casi la mitad de los participantes (el 48,9 %) tiene miedo de que alguno de sus dispositivos se queden sin batería o de que estos fallen durante la interpretación.

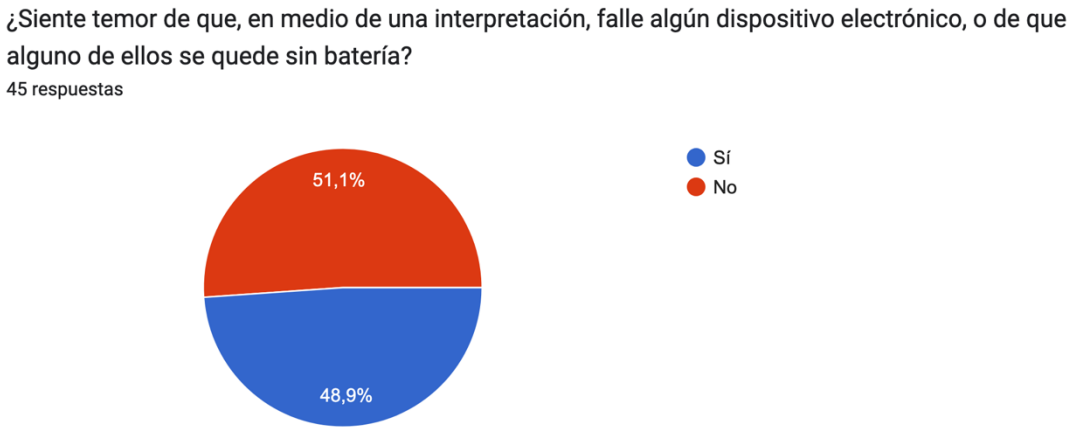


Gráfico 50. Temor al fallo de las nuevas herramientas

7.5.5.4 Intercambio de conocimientos sobre nuevas herramientas

Casi todos los intérpretes (el 93,3 %) intercambian conocimientos sobre los avances tecnológicos con sus colegas.

Gráfico 51. Intercambio de conocimientos sobre las nuevas herramientas

7.5.5.5 Percepción de la inversión económica en nuevas herramientas

Hablando de dinero, el 65,9 % respondió que no cree que se necesita hacer una gran inversión en nuevas herramientas de apoyo.

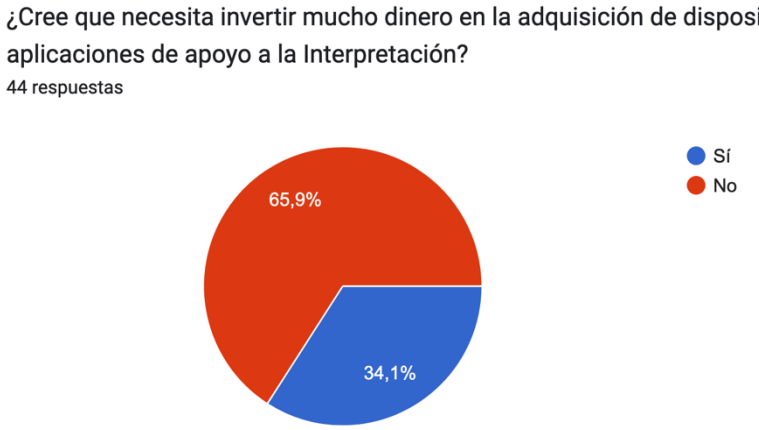


Gráfico 52. Percepción de la inversión económica en nuevas herramientas

7.5.5.6 Condiciones adecuadas para la interpretación remota

Aunque el 88,1 % de los encuestados opina que cuenta en su lugar de trabajo con las condiciones técnicas adecuadas para la interpretación remota, 13 personas mejorarían la señal del wifi, la estabilidad de la misma, comprarían un sistema de alimentación ininterrumpida, mejores auriculares y micrófono, cambiarían a una conexión por

ethernet, mejorarían el aislamiento de la sala y pedirían a los ponentes que usen siempre un micrófono.

Gráfico 53. Condiciones adecuadas para la práctica de la interpretación remota

7.5.5.7 Aspectos preocupantes de la interpretación remota

Los aspectos de salud que más preocupan a los encuestados al realizar cada vez más interpretaciones remotas son el deterioro de la capacidad auditiva por el uso de auriculares (69 %), la fatiga y el deterioro de la vista por el uso continuado de pantallas (52,4 %), el choque acústico (50 %), la falta de socialización (47,6 %), el *tinnitus* (40,5 %), el dolor de espalda (23,85 %) y el dolor de cabeza (19 %).

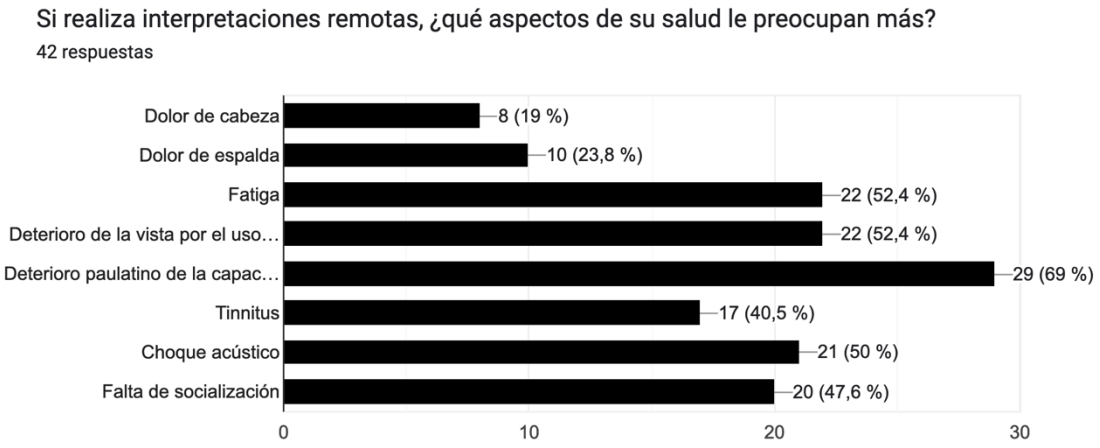


Gráfico 54. Aspectos de salud preocupantes por la práctica de la interpretación remota

7.5.5.8 Plataformas de interpretación remota en salas de conferencias

Las plataformas de interpretación remota en las salas de conferencias han sido vistas por el 69,8 % de los participantes.

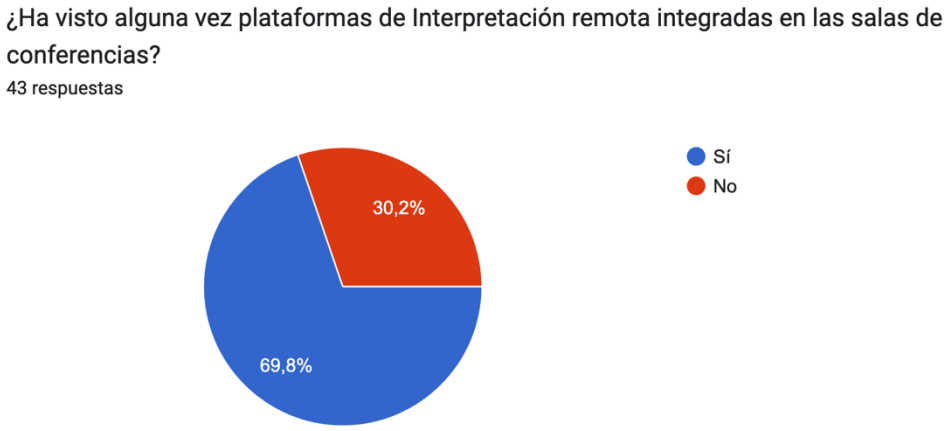


Gráfico 55. Integración de plataformas de interpretación remota en las salas de conferencias

7.5.5.9 Aprendizaje del manejo de las nuevas herramientas

De toda la tecnología de apoyo integrada desde el 2020, el 73,3 % de los participantes asegura haber aprendido a usarla por cuenta propia, el 42,2 % menciona que su asociación de intérpretes los capacitó, el 33 % recibió capacitación del cliente, el 28,9 % ha recibido ayuda de un colega, el 26,7 % lo ha hecho mediante vídeos de YouTube o mediante cursos y el 2,2 % se formó en las propias plataformas o en la universidad en donde realizó el Máster de interpretación.

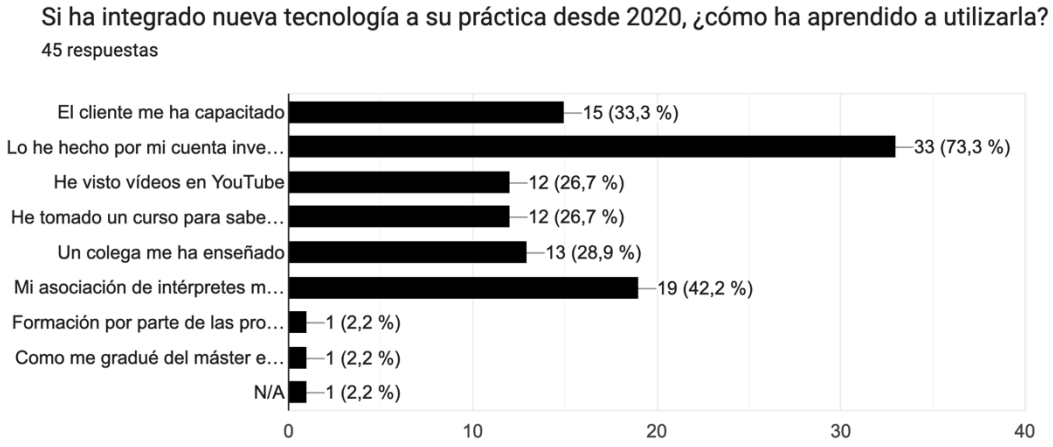


Gráfico 56. Aprendizaje del manejo de las nuevas herramientas

7.5.5.10 Percepción de ventajas y desventajas del uso de nuevas herramientas

28 personas opinan que las nuevas tecnologías facilitan su trabajo mientras que 13 personas creen que lo hacen más complicado.

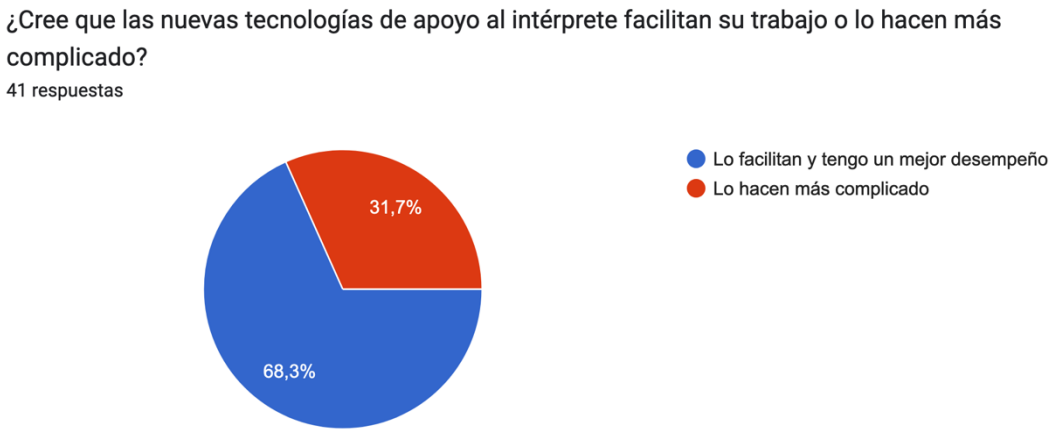


Gráfico 57. 5.2.5.10 Percepción de ventajas y desventajas del uso de nuevas herramientas

7.5.5.11 Ayuda en la disminución de la carga cognitiva

21 personas creen que las plataformas de interpretación remota son las que reducen más su carga cognitiva, 18 creen que lo hacen las aplicaciones de gestión terminológica,

6 se sienten beneficiados por las tabletas y los lápices electrónicos y solo 8 personas creen que los sistemas de reconocimiento de voz les ayudan con esta carga.

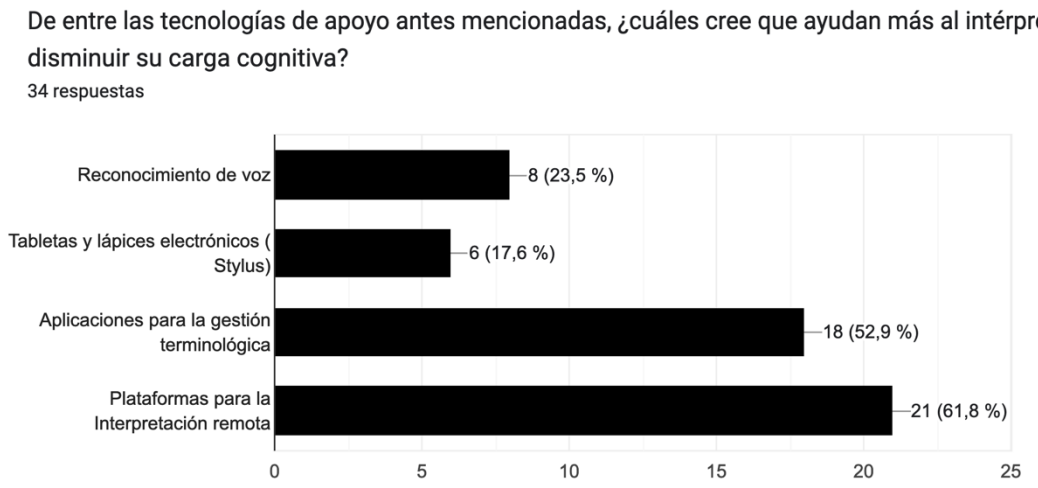


Gráfico 58. Ayuda en la disminución de la carga cognitiva

7.5.5.12 Formación en nuevas tecnologías

42 participantes opinan que la formación en nuevas tecnologías debería estar incluida en la formación general del intérprete, solo 2 opinan que no.

Gráfico 59. Formación en nuevas tecnologías

7.5.5.13 Integración futura de las nuevas herramientas

37 encuestados se mostraron abiertos a integrar nuevas tecnologías de apoyo y a formarse en su uso, las causas varían: porque no hay alternativa, porque la tecnología facilita la vida, porque es bueno aprender cosas que permitan mejorar el desempeño, porque hay que estar al día o porque el mercado lo demanda. Solo una persona se muestra en contra porque opina que los grandes congresos seguirán siendo presenciales o híbridos.

7.5.5.14 Percepción de oportunidades laborales

Respecto a oportunidades laborales, el 71,1 % de los participantes opina que tendrá más si se dominan las nuevas tecnologías, el 20 % cree que quizás sea así, mientras que el 8,9 % opina que no.

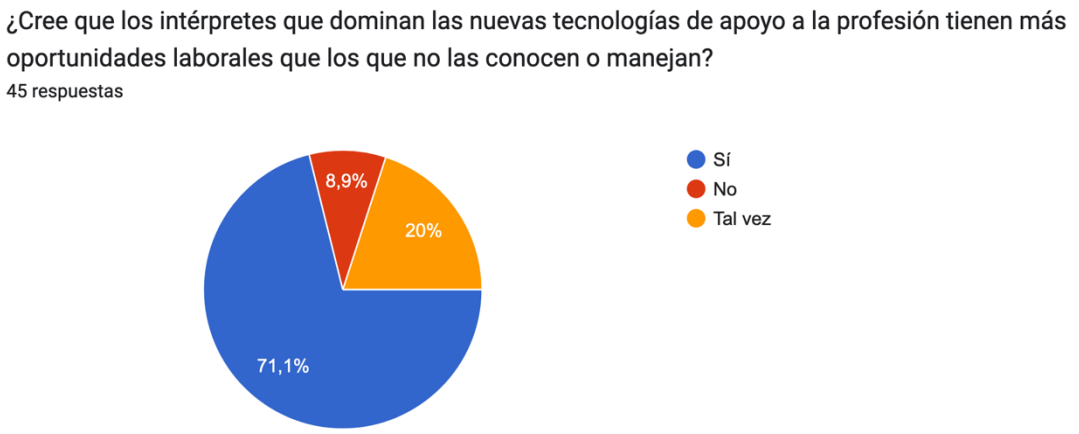


Gráfico 60. Percepción de oportunidades laborales con el uso de las nuevas tecnologías

7.5.5.15 Integración en Cataluña de las innovaciones tecnológicas

Finalmente, de 37 intérpretes, 25 creen que Cataluña está a la vanguardia de las nuevas herramientas en la interpretación, mientras que doce personas opinan lo contrario.

¿Cree que los intérpretes en Catalunya están a la vanguardia de las innovaciones tecnológicas en su ámbito profesional?

37 respuestas

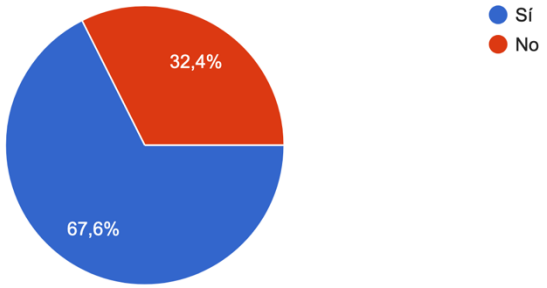


Gráfico 61. Integración en Cataluña de las innovaciones tecnológicas en la profesión